



Program studiów

Wydział:	Wydział Filologiczny
Kierunek:	przekładoznawstwo
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2022/23

Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	7
Program	11
Efekty uczenia się	13
Plany studiów	15
Sylabusy	24

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Filologiczny
Nazwa kierunku:	przekładoznawstwo
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

Kierownik kierunku

dr Łukasz Wiraszka

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Językoznawstwo 100%

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Przekładoznawstwo to kierunek studiów II stopnia mający na celu przygotowanie studentów do wykonywania działalności tłumacza pisemnego i ustnego w zakresie trzech języków: polskiego, angielskiego oraz drugiego wybranego języka obcego (francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego lub włoskiego).

W ciągu czterech semestrów nauki studenci nabywają wiedzę, umiejętności oraz kompetencje w zakresie pracy z różnymi rodzajami tekstów (m.in. prasowych, specjalistycznych i użytkowych), zapoznają się z przekładem audiowizualnym i multimodalnym, a także z przekładem ustnym konsekwentnym i symultanicznym. Znaczną część zajęć stanowią warsztaty w laboratoriach komputerowych wyposażonych w nowoczesne narzędzia do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (narzędzia CAT), dzięki czemu studenci mają możliwość zapoznania się z nowoczesnym oprogramowaniem wykorzystywanym w profesjonalnych firmach z branży tłumaczeniowej. Dzięki wysokiej klasy infrastrukturze wideokonferencyjnej zajęcia prowadzone są we współpracy z uczelniami partnerskimi w kraju i za granicą. Studenci zgłębiają również metody pozyskiwania informacji do celów przekładu, zasady profesjonalnej edycji i adiustacji tekstu oraz realia procesu tłumaczenia. Proponowane moduły opcyjne umożliwiają każdemu studentowi pogłębianie wiedzy z wybranych dziedzin przekładu. Dopelnienie zajęć stanowią wykłady dotyczące badań kulturoznawczych i przekładoznawczych, a także obowiązkowe praktyki w branży tłumaczeniowej.

Tym, co wyróżnia przekładoznawstwo od kierunków o podobnie zdefiniowanych celach i efektach uczenia się prowadzonych na Uniwersytecie Jagiellońskim (takich jak przekładoznawstwo literacko-kulturowe oraz przekład literacki), jest przede wszystkim nauka tłumaczenia w kombinacji trzech języków: polskiego, angielskiego oraz dodatkowego języka obcego. Ponadto, w odróżnieniu od podobnych kierunków, kierunek przekładoznawstwo zorientowany jest na dydaktykę tłumaczenia tekstów nieliterackich, zwłaszcza użytkowych i specjalistycznych, a przede wszystkim jest kierunkiem priorytetowo zorientowanym na profesjonalizację i uwarunkowania zatrudnieniowe w sektorze usług językowych i tłumaczeniowych. Co

więcej, wszystkie egzaminy praktyczne przeprowadzane są we własnych laboratoriach komputerowych wyposażonych w narzędzia do tłumaczenia wspomaganego komputerowo, a infrastruktura technologiczna Katedry odpowiada współczesnym standardom w tym zakresie. Kierunek przekładoznawstwo oferuje kształcenia nie tylko w zakresie przekładu pisemnego, lecz również w zakresie przekładu ustnego konferencyjnego.

Jednostka prowadząca kierunek przekładoznawstwo należy do międzynarodowej sieci EMT (European Master's in Translation) i współpracuje z takimi instytucjami unijnymi, jak Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń (DGT), Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych (SCIC), Komisja, Rada i Parlament Europejski; należy do Konsorcjum Badań nad Edukacją Tłumacza (CTER) oraz utrzymuje kooperację z organizacjami zrzeszającymi tłumaczy i prowadzącymi badania naukowe nad przekładem w Polsce i zagranicą (TEPIS, EST, ID-TS)".

Koncepcja kształcenia

Koncepcja kształcenia na kierunku przekładoznawstwo jest zgodna z misją i strategią rozwoju Uczelni określonymi w Statucie Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz w Strategii Rozwoju UJ.

Koncepcja kształcenia zorientowana jest na przygotowanie absolwenta do dynamicznie zmieniającego się rynku pracy poprzez przekazanie mu aktualnej wiedzy, rozwój umiejętności praktycznych oraz kompetencji umożliwiających absolwentowi dostosowanie się do wymagań pracodawcy.

Przewiduje się dbałość o jak najwyższą jakość nauczania, powiązanie dydaktyki z prowadzonymi w jednostce badaniami naukowymi, a także wzajemnie konstruktywne relacje z otoczeniem społeczno-gospodarczym.

Czas trwania kształcenia oraz metody kształcenia dopasowane są do treści programowych, celów kształcenia oraz zakładanych efektów uczenia się, zaś plan studiów daje studentowi możliwość wyboru części modułów, szczególnie w zakresie języka dodatkowego oraz typu tłumaczenia.

Cele kształcenia

- zapoznanie studentów ze specyfiką, praktycznymi uwarunkowaniami oraz teoretycznymi podstawami tłumaczenia tekstów pisanych nieliterackich oraz tłumaczenia ustnego;
- zapoznanie studentów z technikami, normami oraz dobrymi praktykami w zakresie wykonywania tłumaczeń nieliterackich, także specjalistycznych;
- rozwój umiejętności wykonywania profesjonalnych tłumaczeń tekstów pisanych z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski oraz z wybranego dodatkowego języka obcego na język polski, a także podstawowych umiejętności w zakresie wykonywania tłumaczenia ustnego w parze języków polski-angielski;
- zapoznanie studentów z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie oraz metodami pozyskiwania informacji niezbędnych do wykonania prawidłowego tłumaczenia, a także rozwój umiejętności praktycznego ich wykorzystywania w procesie przekładu;
- zaznajomienie studentów z przekładoznawstwem jako wielowymiarową nauką o przekładzie oraz z najważniejszymi nurtami, szkołami, teoriami przekładoznawczymi;
- zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia naukowych badań nad przekładem oraz rozwój umiejętności w zakresie analizy i krytyki przekładu.

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

W dobie gospodarki globalnej i globalnych korporacji, w Polsce i za granicą rośnie zapotrzebowanie na „pracowników wiedzy” („knowledge workers”) zdolnych do funkcjonowania w międzynarodowym środowisku pracy, w tym do pracy koncepcyjnej i dokumentacyjnej prowadzonej w różnych językach oraz do komunikacji międzykulturowej. Proponowany program studiów odpowiada na te potrzeby w następujący sposób:

- rozwija umiejętności twarde (zawodowe) i miękkie (uniwersalne, niezbędne do funkcjonowania na dynamicznie zmieniającym się rynku pracy) w zakresie przekładu, w tym przekładu tekstów specjalistycznych (m.in. ekonomicznych i

prawniczych), stanowiących element pracy w korporacjach międzynarodowych;

- przygotowuje absolwentów do roli „pracowników wiedzy” i do systematycznego rozwoju zawodowego poprzez kształcenie niezbędnych do tego kompetencji i umiejętności (w tym kompetencji z zakresu samodzielnego uczenia się, wyszukiwania i weryfikowania informacji);

- rozwija umiejętności w zakresie komunikacji międzykulturowej niezbędne zarówno w procesie tłumaczenia tekstów jak i w relacjach interpersonalnych w międzynarodowych zakładach pracy;

- rozwija umiejętności wymagane w przekładzie, takie jak krytycyzm myślenia, szerokie spojrzenie na problem oraz zdolność równoczesnego uwzględniania szeregu czynników mających wpływ na efekt pracy tłumacza, a więc umiejętności dające absolwentom fundament niezbędny dla każdego „pracownika wiedzy” oraz punkt wyjścia do nabywania bardziej specjalistycznych kompetencji wynikających z konkretnego stanowiska pracy.

Ponadto program obejmuje wdrażanie projektów tłumaczeniowych umożliwiających studentom nabycie doświadczenia w pełnieniu zróżnicowanych ról (menedżer projektu tłumaczeniowego, tłumacz, redaktor, lider zespołu itd.). W ramach programu organizowane są również regularnie spotkania z podmiotami zewnętrznymi w ramach tzw. Career Days („Seminarium: Między uniwersytetem a rynkiem usług językowych i tłumaczeniowych”), na których studenci mając bezpośredni kontakt z przedstawicielami firm z branży językowej, tłumaczeniowej oraz szeroko rozumianej branży pracy globalnej dla „pracowników wiedzy” poznają uwarunkowania rynku pracy oraz jest zakres pożądanych kompetencji, umiejętności i kwalifikacji.

W ramach działalności międzynarodowej sieci magisterskich programów tłumaczeniowych EMT przy KE, Katedra wdraża założenia modelu kompetencji tłumacza "EMT Competence Framework 2017", w którym dostarczanie usług tłumaczeniowych stanowi jeden z kluczowych obszarów kompetencyjnych.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Absolwent Katedry jest przygotowany do roli „pracownika wiedzy” i do systematycznego rozwoju zawodowego oraz potrafi rozwijać umiejętności twarde i miękkie w zakresie przekładu, gdyż:

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów (kompetencje)
- potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie
- jest gotów odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultuwować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza
- potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy
- potrafi dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu
- zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza
- zna zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza.

Absolwent Katedry potrafi rozwijać także umiejętności w zakresie komunikacji międzykulturowej oraz nabywać bardziej specjalistyczne kompetencje wynikające z konkretnego stanowiska pracy dzięki:

- umiejętności planowania i realizowania własnego uczenia się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie
- rozumieniu roli poszczególnych źródeł informacji oraz znajomości sposobów efektywnego pozyskiwania i kryteriów oceny jakości informacji w procesie przekładu
- gotowości do inicjowania działania na rzecz interesu publicznego, a także inspirowania i organizowania działania na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych.

Absolwent jest przygotowany do pełnienia zróżnicowanych ról w międzynarodowych korporacjach i podmiotach świadczących usługi tłumaczeniowe, dzięki:

- umiejętności komunikowania się z różnymi kręgami odbiorców, uwzględniając ich specyfikę i potrzeby, a także występujące między uczestnikami komunikacji różnice kulturowe
- umiejętności kierowania pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych
- wiedzy o celach, organizacji i zasadach funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową
- umiejętności wykorzystywania posiadanej wiedzy teoretycznej w samodzielnie realizowanych analizach przekładu.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

GŁÓWNE KIERUNKI BADAŃ PRZEKŁADOZNAWCZYCH:

- badania nad zjawiskami językowymi i kulturowymi w przekładzie
- badania nad wykorzystaniem technologii cyfrowych w procesie tłumaczenia
- badania w zakresie dydaktyki przekładu
- badania nad komunikacją niewerbalną i jej rolą w przekładzie
- badania w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych
- badania w zakresie przekładu ustnego
- badania w zakresie przekładu środowiskowego
- badania nad przekładem intersemiotycznym (w tym audiowizualnym)
- badania nad relacją pomiędzy przekładem a dostępnością
- badania nad procesem decyzyjnym tłumacza (analiza strategii i technik tłumaczeniowych)

TEMATY BADAWCZE REALIZOWANE W JEDNOSTCE:

- wykorzystanie technologii cyfrowych w dydaktyce przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem wykorzystania w powyższym celu telekolaboracji i zespołowych projektów tłumaczeniowych oraz podejścia emergentystycznego do dydaktyki przekładu
- koncepcje kompetencji tłumacza z perspektywy dydaktyków przekładu i przedstawicieli rynku tłumaczeniowego
- tożsamość tłumacza środowiskowego i świadomość etyczna
- komunikacja niewerbalna w pracy tłumacza ustnego w aspekcie tłumacza jako nadawcy i jako odbiorcy komunikatu niewerbalnego
- punkt widzenia w języku i przekładzie z perspektywy językoznawstwa kognitywnego
- przekład audiowizualny jako rodzaj przekładu intersemiotycznego
- przekład intersemiotyczny testów artystycznych na podstawie analizy tekstów źródłowych i ich tłumaczeń w zakresie literatury, opery, baletu, muzyki klasycznej i estradowej, malarstwa. Relacja obraz-słowo-dźwięk-ruch
- problematyka dostępności w zakresie przekładu tekstów muzealnych przeznaczonych dla osób słabowidzących
- porównawcze badania korpusowe nad językiem tekstu naukowego: j. polski - j. angielski
- badania nad specyfiką przekładu tekstów o tematyce religijnej
- badania nad rozwojem kompetencji tłumaczy tekstów specjalistycznych ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji technicznych związanych z przekładem wspomaganym komputerowo, automatycznym przetwarzaniem danych językowych i jego postępcą, a także zarządzaniem terminologią
- problematyka interpretacji w kontekście przekładoznawstwa na podstawie tłumaczeń tekstów związanych z szeroko pojętą kulturą (przekład tekstów literackich, teatralnych, muzealnych, kulinarnych, przekład medyczny)
- badania nad rozwijaniem kompetencji międzykulturowych studentów przekładu w ramach międzynarodowych projektów telekolaboracyjnych

- problematyka interpretacji znaków oraz natury i roli tekstu w kontekście semiotyki kultury na podstawie analizy i tłumaczenia różnego rodzaju tekstów zawierających elementy kulturowe
- symbole i metafory jako elementy nacechowane kulturowo, ich pochodzenie i funkcji w tekście a problematyka ich przekładu (w oparciu o teksty specjalistyczne)
- elementy z historii kultury w gatunku fantasy i problem ich przekładu interlingwalnego i intersemiotycznego
- tożsamość kulturowa: problem jej określenia i poprawnego przekazania w przekładzie
- wpływ tłumaczenia na ocenę wiarygodności zeznań świadków w odniesieniu do psychologicznych i lingwistycznych kryteriów oceny wiarygodności zeznań świadków
- badania nad stworzeniem lingwistycznych kryteriów oceny wiarygodności zeznań
- badania nad poprawą jakości tłumaczeń wykonywanych przez studentów, osiągnięta w wyniku wielostopniowej weryfikacji i korekty
- badania nad gotowością studentów do podejmowania różnych ról w ramach wykonywanych na zajęciach projektów, nad wywiązywaniem się przez nich z podjętych obowiązków oraz nabywaniem umiejętności i kompetencji z zakresu weryfikacji, redakcji i korekty tekstów, a także kierowania projektami

Związek badań naukowych z dydaktyką

Prowadzone w Katedrze Przekładoznawstwa badania związane są z dydaktyką w dwojaki sposób. Z jednej strony wyniki badań prowadzonych przez pracowników badawczo-dydaktycznych Katedry stanowią podbudowę treściową prowadzonych przez nich zajęć. Z drugiej strony zajęcia dydaktyczne i bezpośredni kontakt z populacją studentów umożliwiają pracownikom Katedry prowadzenie badań ilościowych i jakościowych nad wybranymi aspektami (dydaktyki) przekładu oraz komunikacji międzykulturowej, w zależności od zainteresowań naukowych konkretnych badaczy.

Wykorzystanie wyników badań naukowych w procesie dydaktycznym

Wiedza nabyta przez pracowników Katedry podczas prowadzonych przez nich badań przekazywana jest studentom podczas zajęć. Znajduje to odzwierciedlenie np. w tematyce seminariów magisterskich, w ramach których studenci zajmują się zgłębianiem zagadnień związanych np. punktem widzenia w języku i przekładzie, modelami kompetencji tłumacza i kompetencji translatorycznej oraz wykorzystywaniem technologii cyfrowych w przekładzie. Wpływ działań badawczych pracowników Katedry na prowadzone przez nich zajęcia widoczny jest również w tematyce innych zajęć, np. poświęconych przekładowi prawniczemu, przekładowi dla instytucji Unii Europejskiej czy też wykorzystaniu technologii tłumaczeniowych w przekładzie tekstów specjalistycznych.

Wyniki badań wykorzystywane są również jako źródło inspiracji do przeprowadzania zajęć o charakterze warsztatowo-konwersatoryjnym, ćwiczeń realizowanych podczas np. podczas zajęć poświęconych tłumaczeniu tekstów naukowych oraz zajęć specjalizacyjnych, podczas których studenci realizują zespołowe projekty tłumaczeniowe wykonując tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, często dla autentycznego klienta, np. Działu Obsługi Niepełnosprawnych, Muzeum Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Fundacji Ogrody Terapeutyczne z Krakowa.

Ponadto wyniki badań naukowych mają również wpływ na sposób realizacji zajęć dydaktycznych wpływając np. do dobór stosowanych podczas zajęć metod i technik nauczania. Przykładem jest zastosowanie zasad podejścia emergentystycznego do dydaktyki przekładu podczas zajęć specjalizacyjnych poświęconych tłumaczeniom zespołowym (rok akademicki 2016/2017 i 2017/2018) oraz zajęć Narzędzia CAT i Narzędzia CAT i postędycja.

Efektom ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych przez studentów podczas opisanych wyżej zajęć dydaktycznych są konkretne materiały ukazujące się w druku np. Przewodnik po zabytkach Collegium Maius dla osób słabowidzących czy wielojęzyczna seria "Zeszyty Tłumaczeniowe / Translation Collections" tworzona we współautorstwie Katedry i poświęcona

różnym tematom przekładowym, jak problem przekładu melicznego w tłumaczeniu kolęd, transkreacja legend i inne.

Wykorzystanie procesu dydaktycznego do celów badawczych

Prowadzone w Katedrze zajęcia dydaktyczne stanowią okazję do realizacji badań naukowych, m.in. ze względu na to, że zapewniają one dostęp do populacji studentów oraz wykonywanych przez nich tłumaczeń.

Tłumaczenia wykonywane przez studentów stanowią materiał badawczy przydatny np. w realizacji badań nad punktem widzenia w języku i przekładzie. Tłumaczenia te umożliwiają również przeprowadzanie badań nad procesem tłumaczenia, procesem decyzyjnym tłumacza, twardymi i miękkimi kompetencjami wykorzystywanymi np. podczas zespołowych projektów tłumaczeniowych oraz elementami kompetencji międzykulturowej, które studenci wykorzystują podczas międzynarodowych projektów telekolaboracyjnych w ramach przedmiotu Komunikacja międzykulturowa w nowych mediach (GPE Project).

Należy podkreślić, że w prowadzone na podstawie zajęć dydaktycznych badania prowadzone są również z aktywnym udziałem studentów, którzy mają okazję prowadzenia eksperymentów lub projektów realizowanych w grupach badawczych np. podczas zajęć Rola komunikacji niewerbalnej w pracy tłumacza ustnego oraz w ramach seminarium magisterskiego.

Wyniki wyżej opisanych badań znajdują odzwierciedlenie w publikacjach naukowych pracowników Katedry, referatów wygłaszanych podczas konferencji (np. konferencje GPE i PTLIS) i wykładów otwartych, ale także w publikacjach naukowych autorstwa studentów współredagowanych przez pracowników badawczo-dydaktycznych Katedry (np. Profiling Translation) w ramach projektów wydawniczych.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

- dwie pracownie komputerowe (do nauczania technologii tłumaczeniowych + przekładu audiowizualnego oraz prowadzenia części specjalistycznych kursów tłumaczeniowych) wyposażone w następujący sprzęt:

1) 16 (szesnaście) komputerów w każdym laboratorium (sprzęt jest regularnie aktualizowany lub wymieniany na nowsze urządzenia - ostatnia wymiana w marcu 2018 r.). Obecnie są to komputery marki DELL lub Hewlett-Packard z wielowątkowymi procesorami Intel i3 oraz i7 i szybkimi dyskami SSD;

2) projektor cyfrowy i ekran w każdym laboratorium;

3) dedykowana drukarka laserowa sieciowa dla każdego laboratorium.

- laboratorium komputerowe (wykorzystywane głównie do zajęć data mining i niektórych zajęć z przekładu specjalistycznego) wyposażone w 14 komputerów (Windows Professional, Office Suite), projektor cyfrowy i ekran;

- terminal videokonferencyjny firmy POLYCOM (seria HDX), wykorzystywany w projektach zewnętrznych Katedry realizowanych z innymi uczelniami i partnerami zewnętrznymi;

- sala szkoleniowa dla tłumaczy ustnych z 12 kabinami + 8 paneli szkoleniowych dla tłumaczy ustnych oraz system informatyczny szkoleniowy SANAKO - system audio z możliwością nagrywania, projektor cyfrowy i ekran;

- infrastruktura dostępu do Internetu: stałe połączenie z szerokopasmową siecią światłowodową lub łącze WiFi za pośrednictwem dwóch punktów dostępowych klasy Enterprise, pracujących w dwóch zakresach częstotliwości radiowej - 2,4 i 5 GHz.

OPROGRAMOWANIE KOMERCYJNE

System operacyjny: Windows 10 + Microsoft Office 2013 i 2016 Suite

Posiadane licencje komercyjne obejmują:

- 32 (trzydzieści dwie) licencje SDL Trados Studio Professional (Studio 2015 i najnowsza wersja - Trados Studio 2019);
- 45 (czterdzieści pięć) licencji memoQ (nowa wersja - 8.5) - z możliwością integracji z różnymi silnikami tłumaczenia maszynowego;
- 45 (czterdzieści pięć) licencji Fluency Translation Suite Professional (z w pełni zintegrowanym silnikiem Microsoft MT);
- dostęp do platformy własnych silników tłumaczenia maszynowego (KANTAN MT);
- specjalistyczne oprogramowanie do tłumaczeń audiowizualnych;
- Adobe InDesign; Camtasia; HyperSnap; Dragon NaturallySpeaking; TLex;
- oprogramowanie do oceny i zapewniania jakości tłumaczeń: ApSic XBench; Distiller QA.

Dzięki ścisłej współpracy pomiędzy jednostką prowadzącą a twórcami narzędzi CAT, co roku studenci otrzymują własne klucze licencyjne do w pełni rozwiniętego oprogramowania komercyjnego. W ten sposób studenci mogą rozwijać swoje kompetencje technologiczne w warunkach domowych i we własnym tempie.

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0232
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

W toku studiów student realizuje łącznie 1000 godzin zajęć dydaktycznych, które obejmują 580 godzin zajęć obowiązkowych (w tym 120 godzin praktyk) oraz 420 godzin zajęć fakultatywnych. Większość modułów nastawionych jest na stopniowy rozwój umiejętności praktycznych poprzez ćwiczenia w zakresie tłumaczenia różnych typów tekstów. Studenci zdobywają umiejętności z tłumaczenia praktycznego w zakresie dwóch języków aktywnych (j. polski i j. angielski) oraz jednego, wybranego języka biernego (do wyboru: j. francuski, j. hiszpański, j. niemiecki, j. rosyjski, j. włoski). Zajęcia praktyczne wsparte są niezbędnym przygotowaniem teoretycznym, które zapewniają moduły wykładowe, natomiast szeroka oferta praktycznych zajęć specjalizacyjnych i opcyjnych umożliwia pogłębienie wiedzy i umiejętności w wybranych dziedzinach tłumaczenia. Zajęcia seminaryjne przygotowują do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej. Program studiów obejmuje także kształcenie podstawowe w zakresie tłumaczenia ustnego.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	100
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	0
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	69
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	6
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	1

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 1000

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Praktyki w wymiarze 120 godzin. Praktyki odbywają się w biurach tłumaczeń, a także w instytucjach i organizacjach związanych z działalnością tłumaczy i ekspertów językowych, takich jak wydawnictwa, jak również w firmach, których działalność obejmuje konieczność tłumaczenia tekstów.

Praktyki odbywają się na podstawie porozumień zawartych pomiędzy Katedrą Przekładoznawstwa (jednostką prowadzącą

kierunek) a organizacją przyjmującą studenta na praktykę.

Student rozlicza się z przebiegu praktyk zawodowych na podstawie karty przebiegu praktyk, w której opisuje czynności wykonywane podczas praktyk oraz liczbę przepracowanych godzin. Kartę praktyk analizuje i zatwierdza podpisem opiekun praktyk będący pracownikiem instytucji, w której odbywa się praktyka zawodowa. Po odbyciu praktyki student przedkłada kartę jej przebiegu, uzyskując na tej podstawie zaliczenie.

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

- praca dyplomowa (magisterska)
- egzamin dyplomowy

Efekty uczenia się

Wiedza

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_W01	Absolwent zna i rozumie terminologię z zakresu przekładoznawstwa i rozumie powiązane z nią konstrukty pojęciowe, a także zjawiska, do których się one odnoszą, i teorie, które je wyjaśniają	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W02	Absolwent zna i rozumie nurty i szkoły przekładoznawstwa, zna ich kluczowe założenia i rozumie współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W03	Absolwent zna i rozumie najistotniejsze typy i modele badań nad przekładem oraz zna powiązane z nimi metodologie i założenia teoretyczne	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W04	Absolwent zna i rozumie wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W05	Absolwent zna i rozumie normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych, jak i tłumaczeń ustnych	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W06	Absolwent zna i rozumie zjawiska językowe i aspekty użycia języka, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W07	Absolwent zna i rozumie metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W08	Absolwent zna i rozumie cele, organizację i zasady funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W09	Absolwent zna i rozumie zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu, w tym oprogramowania do tłumaczenia wspomaganego komputerowo	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W10	Absolwent zna i rozumie rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu	P7U_W, P7S_WG
PRZ_K2_W11	Absolwent zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza	P7U_W, P7S_WK
PRZ_K2_W12	Absolwent zna i rozumie zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza	P7U_W, P7S_WK

Umiejętności

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_U01	Absolwent potrafi samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych, a także tłumaczenia tekstów specjalistycznych: naukowych, ekonomicznych oraz prawnych i prawniczych z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski, a także z dodatkowego języka obcego na język polski	P7U_U, P7S_UW
PRZ_K2_U02	Absolwent potrafi dokonać tłumaczenia ustnego w trybie konsekwentnym z wykorzystaniem notatek, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski	P7U_U, P7S_UW

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_U03	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji oryginalnych i innowacyjnych projektów translatorskich	P7U_U, P7S_UW
PRZ_K2_U04	Absolwent potrafi dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu	P7U_U, P7S_UW
PRZ_K2_U05	Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy	P7U_U, P7S_UW
PRZ_K2_U06	Absolwent potrafi w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania oraz translatorski proces decyzyjny w języku obcym na poziomie co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	P7U_U, P7S_UK
PRZ_K2_U07	Absolwent potrafi komunikować się z różnymi kręgami odbiorców, uwzględniając ich specyfikę i potrzeby, a także występujące między uczestnikami komunikacji różnice kulturowe	P7U_U, P7S_UK
PRZ_K2_U08	Absolwent potrafi kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych	P7U_U, P7S_UO
PRZ_K2_U09	Absolwent potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie	P7U_U, P7S_UU

Kompetencje społeczne

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_K01	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego lub problemu w własnych badaniach nad przekładem	P7U_K, P7S_KK
PRZ_K2_K02	Absolwent jest gotów do inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, a także inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych	P7U_K, P7S_KO
PRZ_K2_K03	Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także do przestrzegania zasad etyki oraz kultywowania i rozpowszechniania wzorów właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	P7U_K, P7S_KR

Plany studiów

Konieczność wyboru warsztatów tłumaczeniowych (I/C) w zależności od wyboru dodatkowego języka obcego (języka „C”). Oferowane języki „C” obejmują: francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski.

Konieczność wyboru trzech zajęć opcyjnych (obejmujących łącznie 90 godzin i 9 pkt ECTS) w ciągu całego toku studiów. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć opcyjnych.

Student wybiera jeden z różnych tematycznie kursów seminaryjnych oferowanych w danym cyklu kształcenia.

Seminarium magisterskie / MA Seminar – kursy wymienne

Wstęp do przekładoznawstwa / Introduction to Translation Studies – kursy wymienne

Dyrektor Instytutu/Kierownik Katedry decyduje, który z każdej pary kursów wymiennych będzie prowadzony w danym roku akademickim.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty tłumaczeniowe I/B [tłumaczenie tekstów prasowych i użytkowych (A↔B)]	30	3,0	egzamin	O
Warsztaty tłumaczeniowe I/C [tłumaczenie tekstów prasowych i użytkowych (C→A)]	30	3,0	egzamin	F
Gramatyka i stylistyka języka polskiego	30	3,0	zaliczenie na ocenę	O
Intercultural pragmatics	30	3,0	zaliczenie na ocenę	O
Pozyskiwanie informacji	15	1,0	zaliczenie na ocenę	O
BHK	4	-	egzamin	O
English for translators	15	1,0	zaliczenie na ocenę	O
Wykład monograficzny w zakresie językoznawczych aspektów przekładu	30	3,0	egzamin	O
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Wstęp do przekładoznawstwa	30	4,0	egzamin	F
Introduction to Translation Studies	30	4,0	egzamin	F
Seminarium magisterskie	30	3,0	zaliczenie	F
MA Seminar	30	3,0	zaliczenie	F
Zajęcia opcyjne				O
Global Understanding	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów naukowych (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Przekład ustny (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie literackie	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie audiowizualne	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Transkreacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3,0	zaliczenie na ocenę F

Konieczność wyboru warsztatów tłumaczeniowych (II/C) w zależności od wyboru dodatkowego języka obcego (języka „C”). Oferowane języki „C” obejmują: francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski.

Konieczność wyboru zajęć specjalizacyjnych, obejmujących łącznie 90 godzin (12 ECTS). Zajęcia specjalizacyjne trwają trzy semestry (w każdym semestrze po 30 godz.). W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć specjalizacyjnych.

Konieczność wyboru trzech zajęć opcyjnych (obejmujących łącznie 90 godzin i 9 pkt ECTS) w ciągu całego toku studiów. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć opcyjnych.

Student wybiera jeden z różnych tematycznie kursów seminaryjnych oferowanych w danym cyklu kształcenia.

Seminarium magisterskie / MA Seminar – kursy wymienne;

Narzędzia CAT / CAT tools – kursy wymienne;

Dyrektor Instytutu/Kierownika Katedry decyduje, który z każdej pary kursów wymiennych będzie prowadzony w danym roku akademickim.

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty tłumaczeniowe II/B [tłumaczenie tekstów naukowych (A↔B)]	45	4,0	egzamin	O
Warsztaty tłumaczeniowe II/C [tłumaczenie tekstów ekonomicznych (C→A)]	30	3,0	egzamin	F
Edycja i adiustacja tekstów	30	3,0	zaliczenie na ocenę	O
Praktyki	120	6,0	zaliczenie	O
Wykład monograficzny w zakresie badań przekładoznawczych	30	3,0	egzamin	O
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Narzędzia CAT	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
CAT tools	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Seminarium magisterskie	30	4,0	zaliczenie	F
MA Seminar	30	4,0	zaliczenie	F
Zajęcia opcyjne				O
Global Understanding	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów naukowych (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Przekład ustny (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie literackie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Tłumaczenie audiowizualne	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Transkreacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3,0	zaliczenie na ocenę F
Zajęcia specjalizacyjne			O
Proces decyzyjny tłumacza	30	4,0	zaliczenie F
Profesjonalne aspekty tłumaczenia	30	4,0	zaliczenie F
Zarządzanie jakością przekładu	30	4,0	zaliczenie F
Tłumacz na rynku pracy	30	4,0	zaliczenie F
Komunikacja niewerbalna	30	4,0	zaliczenie F
Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych	30	4,0	zaliczenie F
Projekty telekolaboracyjne	30	4,0	zaliczenie F
Etyka zawodu tłumacza	30	4,0	zaliczenie F
Praca tłumacza przysięgłego	30	4,0	zaliczenie F
Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu	30	4,0	zaliczenie F
Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich	30	4,0	zaliczenie F
Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych	30	4,0	zaliczenie F
Tekst i przekład jako narzędzie kultury	30	4,0	zaliczenie F

Konieczność wyboru warsztatów tłumaczeniowych (III/C) w zależności od wyboru dodatkowego języka obcego (języka „C”). Oferowane języki „C” obejmują: francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski.

Konieczność wyboru jednych zajęć specjalizacyjnych, obejmujących łącznie 90 godzin (12 ECTS).

Zajęcia specjalizacyjne trwają trzy semestry (w każdym semestrze po 30 godz.). W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć specjalizacyjnych.

Konieczność wyboru trzech zajęć opcyjnych (obejmujących łącznie 90 godzin i 9 pkt ECTS) w ciągu całego toku

studiów. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć opcyjnych.

Student wybiera jeden z różnych tematycznie kursów seminaryjnych oferowanych w danym cyklu kształcenia.

Seminarium magisterskie / MA Seminar – kursy wymienne;

Narzędzia CAT i postedycja / CAT tools & post-editing – kursy wymienne;

Dyrektor Instytutu/Kierownik Katedry decyduje, który z każdej pary kursów wymiennych będzie prowadzony w danym roku akademickim.

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty tłumaczeniowe III/B [tłumaczenie tekstów ekonomicznych (A↔B)]	30	3,0	egzamin	O
Warsztaty tłumaczeniowe III/C [tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych (C→A)]	30	3,0	egzamin	F
Tłumaczenie ustne	30	3,0	zaliczenie na ocenę	O
Ochrona własności intelektualnej	6	1,0	egzamin	O
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Narzędzia CAT i postedycja	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
CAT tools & post-editing	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Seminarium magisterskie	30	11,0	zaliczenie	F
MA Seminar	30	11,0	zaliczenie	F
Zajęcia opcyjne				O
Global Understanding	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów naukowych (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Przekład ustny (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie literackie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie audiowizualne	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Teatralia w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Transkreacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Lokalizacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Dostępność mediów	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Nazwy własne w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Zajęcia specjalizacyjne				O
Proces decyzyjny tłumacza	30	4,0	zaliczenie	F
Profesjonalne aspekty tłumaczenia	30	4,0	zaliczenie	F
Zarządzanie jakością przekładu	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumacz na rynku pracy	30	4,0	zaliczenie	F
Komunikacja niewerbalna	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych	30	4,0	zaliczenie	F
Projekty telekolaboracyjne	30	4,0	zaliczenie	F
Etyka zawodu tłumacza	30	4,0	zaliczenie	F
Praca tłumacza przysięgłego	30	4,0	zaliczenie	F
Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich	30	4,0	zaliczenie	F
Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych	30	4,0	zaliczenie	F
Tekst i przekład jako narzędzie kultury	30	4,0	zaliczenie	F

Konieczność wyboru jednych zajęć specjalizacyjnych, obejmujących łącznie 90 godzin (12 ECTS). Zajęcia specjalizacyjne trwają trzy semestry (w każdym semestrze po 30 godz.). W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć specjalizacyjnych.

Konieczność wyboru jednego z trzech modułów specjalistycznych w 4. semestrze studiów: Moduł specjalistyczny: tłumaczenie konferencyjne, Moduł specjalistyczny: tłumaczenia instytucjonalne lub Moduł

specjalistyczny: tłumaczenia środowiskowe. W danym roku akademickim mogą być oferowane jedynie niektóre z modułów specjalistycznych wymienionych w programie studiów.

Konieczność wyboru trzech zajęć opcyjnych (obejmujących łącznie 90 godzin i 9 pkt ECTS) w ciągu całego toku studiów. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć opcyjnych.

Student wybiera jeden z różnych tematycznie kursów seminaryjnych oferowanych w danym cyklu kształcenia.

Seminarium magisterskie / MA Seminar – kursy wymienne;

Dyrektor Instytutu/Kierownik Katedry decyduje, który z każdej pary kursów wymiennych będzie prowadzony w danym roku akademickim.

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty tłumaczeniowe IV/B [tłumaczenie tekstów prawniczych (A↔B)]	45	4,0	egzamin	O
Moduł specjalistyczny: tłumaczenia konferencyjne	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Moduł specjalistyczny: tłumaczenia instytucjonalne	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Moduł specjalistyczny: tłumaczenia środowiskowe	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Seminarium magisterskie	30	18,0	zaliczenie	F
MA Seminar	30	18,0	zaliczenie	F
Zajęcia opcyjne				O
Global Understanding	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów naukowych (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Przekład ustny (C→A)	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie literackie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Tłumaczenie audiowizualne	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Teatralia w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Transkreacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Lokalizacja	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Dostępność mediów	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Nazwy własne w przekładzie	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3,0	zaliczenie na ocenę	F
Zajęcia specjalizacyjne				O
Proces decyzyjny tłumacza	30	4,0	zaliczenie	F
Profesjonalne aspekty tłumaczenia	30	4,0	zaliczenie	F
Zarządzanie jakością przekładu	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumacz na rynku pracy	30	4,0	zaliczenie	F
Komunikacja niewerbalna	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych	30	4,0	zaliczenie	F
Projekty telekolaboracyjne	30	4,0	zaliczenie	F
Etyka zawodu tłumacza	30	4,0	zaliczenie	F
Praca tłumacza przysięgłego	30	4,0	zaliczenie	F
Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu	30	4,0	zaliczenie	F
Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich	30	4,0	zaliczenie	F
Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych	30	4,0	zaliczenie	F
Tekst i przekład jako narzędzie kultury	30	4,0	zaliczenie	F

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy

Warsztaty tłumaczeniowe I/B [tłumaczenie tekstów prasowych
i użytkowych (A↔B)]
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e670a6b.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	ukształtowanie podstawowych kompetencji w zakresie tłumaczenia tekstów pisemnych o charakterze publicystycznym (teksty prasowe) oraz użytkowym (teksty o ściśle określonej funkcji i strukturze), ze szczególnym naciskiem na ugruntowanie umiejętności wykorzystania podstawowych strategii i technik przekładu tekstów informacyjnych w parze języków polski-angielski
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	normy i dobre praktyki w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze językowej polski-angielski	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W2	strategie i techniki tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tworzyć profesjonalne przekłady tekstów prasowych i użytkowych parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03	egzamin pisemny
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować niezbędne w procesie przekładu informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	egzamin pisemny
U3	odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania translatorskiego w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
U4	współdziałać i pracować w grupie, a także kierować zespołem pracującym nad określonym projektem translatorskim w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U08	egzamin pisemny
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski oraz do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny
K2	wykonywania zawodu tłumacza tekstów prasowych i użytkowych w sposób odpowiedzialny oraz do przestrzegania w swojej działalności zasad etyki tłumacza	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie do zajęć	45	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 87	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	charakterystyka tekstów prasowych oraz różnych typów tekstów użytkowych w j. polskim i angielskim (cechy językowo-stylistyczne, konwencje, typowa struktura); specyfika przekładu tekstów informacyjnych w parze języków polski-angielski; czynniki determinujące dobór technik i strategii przekładu; rola sytuacji komunikacyjnej przekładu, profilu czytelnika docelowego oraz funkcji tekstu w procesie decyzyjnym tłumacza; analiza autentycznych tekstów prasowych i użytkowych w j. polskim i angielskim oraz ich przekładów (case studies); typowe problemy i pułapki w przekładzie poszczególnych typów tekstów użytkowych w parze języków polski-angielski; strategie tłumaczenia odniesień kulturowych i geograficznych; techniki rozwiązywania problemów przekładowych wynikających z różnic systemowych pomiędzy j. polskim i j. angielskim; źródła i narzędzia pozyskiwania informacji w przekładzie tekstów pisanych o charakterze użytkowym i publicystycznym.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda sytuacyjna, burza mózgów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności) oraz wykonanie i terminowe oddawanie zadawanych prac domowych (tłumaczeń o objętości ok 1800 znaków ze spacjami). Egzamin pisemny, w trakcie którego student musi poprawnie przetłumaczyć jeden tekst z gatunku tekstów prasowych i użytkowych z języka polskiego na język angielski i jeden tekst z takiego samego gatunku z języka angielskiego na język polski. Objętość tekstu: 1000 znaków bez spacji; Czas tłumaczenia 1 tekstu: 60 minut.

Warsztaty tłumaczeniowe I/C [tłumaczenie tekstów prasowych
i użytkowych (C→A)]
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588661427.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ukształtowanie podstawowych kompetencji w zakresie tłumaczenia tekstów pisemnych o charakterze informacyjnym (teksty zaczerpnięte z prasy codziennej) oraz użytkowym (teksty o ściśle określonej funkcji i strukturze), ze szczególnym naciskiem na ugruntowanie umiejętności wykorzystania strategii i technik przekładu tekstów niespecjalistycznych w wybranej parze języków: FR-PL, ES-PL, DE-PL, RU-PL, IT-PL
C2	Zapoznanie studenta z cechami charakterystycznymi tekstów niespecjalistycznych - prasowych i użytkowych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	znaczenie elementów kulturowych w przekładzie tekstów prasowych i użytkowych oraz konieczność dostosowania stylu i rejestru języka do grupy odbiorców tekstu	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
W2	różne techniki oraz strategie przekładu tekstów prasowych i użytkowych oraz czynniki, które warunkują ich dobór dla konkretnego tekstu	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu pisanego niespecjalistycznego (prasowego oraz użytkowego) z wybranego języka C na język polski przy uwzględnieniu różnic językowych, stylistycznych, składniowych, leksykalnych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U2	dokonać merytorycznej oceny oraz korekty przekładu wykonanego przez innego studenta	PRZ_K2_U04	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U3	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu informacje zaczerpnięte z różnych źródeł oraz dokonać wyboru właściwej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U4	pracować przy grupowym projekcie tłumaczeniowym, przyjmując w nim różne role (project managera, tłumacza, korektora, weryfikatora tekstu)	PRZ_K2_U08	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z innymi tłumaczami (na przykład w ramach większego projektu tłumaczeniowego) zgodnie z etyką zawodową, dzieląc się informacjami, które mogą pomagać innym tłumaczom; nawiązując niezbędne kontakty z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
wykonanie ćwiczeń	20
przygotowanie do zajęć	5
pozyskanie danych	10
uczestnictwo w egzaminie	2
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	7
przygotowanie do egzaminu	5

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 79	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Omówienie cech charakterystycznych tekstów prasowych	W1, W2
2.	Zajęcia praktyczne poświęcone tłumaczeniu tekstów prasowych (poświęconych np. bieżącym wydarzeniom ze świata, polityce, sportowi, kulturze itd.)	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1
3.	Omówienie cech charakterystycznych tekstów użytkowych	W1, W2
4.	Zajęcia praktyczne poświęcone tłumaczeniu tekstów użytkowych (takich jak np. przepisy kulinarne, ankiety, ulotki, broszury informacyjne, fragmenty tekstów naukowych itd.)	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, analiza przypadków, metody e-learningowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego egzaminu pisemnego (przekład tekstu prasowego lub użytkowego z języka C na język polski. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.



Gramatyka i stylistyka języka polskiego
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e68a337.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie wiedzy w zakresie podstawowych zjawisk stylistyki, gramatyki i kultury języka polskiego. Podnoszenie poziomu kompetencji językowej studentów w zakresie języka polskiego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnorodność stylów języka polskiego, funkcjonalne odmiany stylistyczne współczesnej polszczyzny i ich związek z różnymi formami tekstów mówionych i pisanych oraz odpowiednie normy językowe; ma wiedzę o zależności sposobu językowego kształtowania tekstu od sytuacji komunikacyjnej; zna podstawowe pojęcia kultury języka: norma językowa i jej zróżnicowanie, system języka, uzus, błąd językowy, innowacja językowa, puryzm językowy; ma wiedzę na temat mechanizmów i funkcji innowacji językowych; zna zasady gramatyki języka polskiego ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień powodujących najczęstsze błędy językowe.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zastosować zasady poprawności gramatycznej i stylistycznej języka polskiego; rozpoznać i wyeliminować błędy językowe; korzystać ze źródeł leksykograficznych pomocnych w pracy tłumacza na język polski; korzystać z dostępnych narzędzi weryfikujących poprawność języka polskiego; korzystać z podstawowej literatury przedmiotu.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego poszerzania swoich kompetencji w zakresie kultury języka polskiego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
wykonanie ćwiczeń	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>1. Warsztat pracy tłumacza na język polski - narzędzia: słowniki ogólne języka polskiego, słowniki specjalistyczne, Słownik Poprawnej Polszczyzny, poradnia językowa.</p> <p>2. Współczesna polszczyzna - style i odmiany - język mówiony vs język pisany; kryteria podziału stylów, idiolekt, socjolekt, dialekty, style funkcjonalne polszczyzny, styl potoczny w różnych wariantach, styl artystyczny, styl naukowy, styl urzędowy; rodzaj tekstu do tłumaczenia a styl, ekwiwalencja stylistyczna.</p> <p>3. Podstawowe pojęcia kultury języka: system, norma, uzus, innowacja językowa a błąd; zapożyczenia z elementami historii kontaktów językowych polszczyzny, neologizmy, neosemantyzmy.</p> <p>4. Kryteria poprawności językowej, klasyfikacja błędów językowych; poprawność stylistyczna - dobór środków stylistycznych w zależności od rodzajów tekstów</p> <p>5. Trudności gramatyczne języka polskiego - leksyka, semantyka - łączliwość gramatyczna i leksykalno-semantyczna; szablony językowe, frazemy, redundancja leksykalna - pleonazmy, tautologie.</p> <p>6. Frazeologia języka polskiego i jej błędy (poprawność we frazeologii, innowacje frazeologiczne).</p> <p>7. Trudności gramatyczne języka polskiego - fleksja - pułapki odmiany w polszczyźnie; syntaktyka - tendencje oraz kwestie poprawnościowe z dziedziny składni, związki rzędu i zgody, logiczna konstrukcja zdań i jej zakłócenia, imiesłowowe równoważniki zdań, skróty składniowe, szyk wyrazów w zdaniu, wyrazy funkcyjne; ocena poprawności syntaktycznej.</p> <p>8. Leksyka specjalistyczna - narzędzia, dopasowanie stylistyczne.</p>	W1, U1, K1
----	--	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach, dyskusja o problemach przedstawionych w literaturze przedmiotu, prace pisemne - tłumaczenia zróżnicowanych stylistycznie tekstów

Intercultural pragmatics
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588661533.22</p> <p>Języki wykładowe Angielski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Rozwijanie wiedzy i umiejętności niezbędnych, by współdziałać z przedstawicielami innych kultur
C2	Wprowadzenie standardowych podejść i metod analizy kultury opracowanych przez naukowców z dziedziny komunikacji
C3	Zapoznanie studentów z niezbędnymi dla tłumaczy teoriami i praktykami w zakresie pragmatyki międzykulturowej
C4	Zaznajomienie studentów z procedurami, które pomogą im rozwiązywać wyzwania kulturowe w przekładzie, wykraczając poza powierzchowne i stereotypowe postrzeganie kultur

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawową terminologię przekładowczą w obszarze analizy kulturowej oraz wybrane pojęcia z zakresu pragmatyki interkulturowej	PRZ_K2_W01	zaliczenie pisemne
W2	pragmatyczne i kulturowe aspekty zjawisk językowych i użycia języka, które kształtują znaczenie komunikatu językowego i wpływają na jego recepcję przez różne grupy odbiorców	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować i użytkować na potrzeby zadań tłumaczeniowych informacje kulturowe z wykorzystaniem różnych źródeł i zasobów	PRZ_K2_U04	projekt, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	oceny własnej wiedzy i odbieranych treści (inter)kulturowych oraz korzystania z wiedzy innych osób w celu rozwiązywania problemów w komunikacji interkulturowej	PRZ_K2_K01	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	20	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do analizy kulturowej - rozumienie kultury w zglobalizowanym świecie: terminologia przedmiotowa, zakres tematyczny, filtry kulturowe, kategorie kulturowe i inwentarze tematyczne	W1, W2

2.	Szok kulturowy i asymilacja: zadania kulturowe	W1, W2, U1
3.	Definicje i modele kultury - przełomowe metafory kultury. Rola tekstu i kontekstu w kulturze: kultury wysokiego i niskiego kontekstu (ang. HCC i LCC)	W1, W2
4.	Wprowadzenie do pragmatyki interkulturowej i terminów pragmatycznych	W1, W2
5.	Kultura i język: werbalizacja wartości kulturowych, zależności między kulturą a językiem. Aspekty wiedzy pragmatycznej w komunikacji międzykulturowej - wypełnienie luki komunikacyjnej	W1, W2, K1
6.	Wybrane przykłady presupozycji i implikatur w sytuacjach komunikacyjnych	W1, W2, U1
7.	Nieuprzejmość konwencjonalna i implikowana w komunikacji werbalnej i niewerbalnej	W1, W2, U1, K1
8.	Alfabetyzm wizualny: odczytywanie i interpretacja informacji przedstawionych w formie wizualnej	W1, W2, U1, K1
9.	Bariery kulturowe zakodowane w gramatyce - podejście kognitywne Tabakowskiej	W1, W2, U1
10.	Kompetencje kulturowe tłumacza - mediacja kulturowa. Procedury tłumaczeniowe: elementy kulturowe w przekładzie	W1, W2, U1
11.	Kwestie kulturowe w tłumaczeniu: dystans kulturowy, luki kulturowe i nieprzekładalność kulturowa	W1, W2, U1, K1
12.	Transpozycja kulturowa Hervey'a i Higginsa: akulturacja a asymilacja	W1, W2, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć projekt semestralny „Cultural Collage”: przedstawienie plakatu oraz prezentacji multimedialnej. 4. Zaliczyć test semestralny (zaliczenie pisemne). Ocena końcowa jest średnią ocen z projektu i prezentacji oraz testu i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).

Pozyskiwanie informacji
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e6d7849.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 15</p>	<p>Liczba punktów ECTS 1.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ukształtowanie kompetencji studentów w zakresie wykorzystywania narzędzi i sposobów wyszukiwania informacji o charakterze językowym i faktograficznym niezbędnych do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisanych
C2	Zapoznanie studentów z analogowymi oraz cyfrowymi źródłami pozyskiwania informacji (słowniki jedno- i dwujęzyczne, wyszukiwarki internetowe, zasoby www, teksty paralelne, katalogi biblioteczne, glosariusze, terminologiczne bazy danych, korpusy językowe, JSTOR itd.)
C3	Uświadomienie studentom znaczenia aspektów kulturowych oraz stylistycznych w procesie przekładu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	przydatność poszczególnych źródeł pozyskiwania informacji wykorzystywanych w pracy tłumacza	PRZ_K2_W09, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i metod pracy	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
U2	przyjmować różne role (tłumacza, korektora-weryfikatora, project managera) w wykonywanym grupowo projekcie tłumaczeniowym	PRZ_K2_U08	grupowy projekt tłumaczeniowy
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	właściwego określania priorytetów służących realizacji danego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
K2	prawidłowej identyfikacji oraz rozstrzygnięcia dylematów związanych z wyszukiwaniem informacji niezbędnych do wykonania poprawnego językowo i merytorycznie przekładu tekstu pisanego (w tym tekstu specjalistycznego)	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	15	
przygotowanie projektu	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	2	
przygotowanie do zajęć	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 27	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Praca z tekstem źródłowym i tekstami paralelnymi	W1, U1, K1, K2
2.	Wyszukiwarka internetowa, korpusy językowe, glosariusze	W1, U1, K2
3.	Słowniki, JSTOR oraz inne zasoby literatury	W1, U1
4.	Grupowy projekt tłumaczeniowy	U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy	Zaliczenie na ocenę na podstawie indywidualnego końcowego projektu tłumaczeniowego (przekład EN-PL + krótka analiza problemów językowych i kulturowych w tekście). Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest obecność na zajęciach i wykonywanie zadanych prac (dopuszczalne dwie nieobecności lub braki zadań).

English for translators
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588662241.22</p> <p>Języki wykładowe Angielski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 15</p>	<p>Liczba punktów ECTS 1.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie kompetencji językowych studentów w zakresie wybranych aspektów gramatyki i leksyki języka angielskiego
C2	zapoznanie studentów z różnicami systemowymi między językiem angielskim a językiem polskim, zwłaszcza takimi, które mogą powodować interferencję językową w przekładzie

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnice systemowe między językiem polskim i angielskim, które mogą negatywnie wpływać na jakość przekładu	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	unikać w tłumaczeniu na języka angielski struktur będących kalkami z języka polskiego, a także stosować idiomatyczne konstrukcje i słownictwo w języku angielskim jako języku tłumaczenia	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U2	weryfikować swoją znajomość języka angielskiego w odpowiednich źródłach	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	nieustannego poszerzania swojej wiedzy w zakresie gramatyki i leksyki języka angielskiego, a w razie wątpliwości korzystać z konsultacji ekspertów i rodzimych użytkowników języka angielskiego	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	15	
przygotowanie do ćwiczeń	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	szyk zdania; konstrukcje nacechowane; miejsce okoliczników w zdaniu; cleft-structure; pseudo-cleft structure; left-handed clause; aspekt gramatyczny; związek zgody i liczba w języku angielskim; zdania warunkowe; użycie rodzajników; wybrane idiomy i zwroty frazeologiczne; czasowniki i wyrażenia modalne; false friends, angielska interpunkcja; źródła informacji na temat prawidłowego użycia języka angielskiego	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konwersatorium językowe, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	pozytywna ocena z dwóch testów (na ocenę dostateczną wymagane zdobycie minimum 60% maksymalnej liczby punktów z każdego testu); obecność na zajęciach (dopuszczalna jedna nieobecność)

Wykład monograficzny w zakresie językoznawczych aspektów przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588662957.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie wiedzy studentów w zakresie językoznawczego spojrzenia na przekład
C2	zapoznanie studentów z wybranymi językoznawczymi podejściami i teoriami mającymi zastosowanie w analizie przekładu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	student(ka) zna i rozumie podstawowe założenia współczesnych kierunków językoznawczych oraz ich implikacje dla teorii i praktyki przekładu	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W03	egzamin pisemny
W2	student(ka) ma podstawową wiedzę w zakresie możliwości wykorzystania konstruktów pojęciowych z zakresu językoznawstwa kognitywnego, w szczególności gramatyki kognitywnej, w badaniach nad przekładem	PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	45	
przygotowanie do egzaminu	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przekład i przekładoznawstwo a językoznawstwo 2. Językowy obraz komunikacji i przekładu 3. Podejście do kwestii znaczenia językowego w językoznawstwie strukturalnym i generatywnym 4. Kategoryzacja a komunikacja międzyjęzykowa; model kategoryzacji oparty na prototypie 5. Podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego (m.in. zobowiązanie do kognitywizmu i generalizacji) 6. Kognitywna koncepcja znaczenia i ekwiwalencji (m.in. semantyka encyklopedyczna i subiektywistyczne podejście do semantyki); semantyka kognitywna a relatywizm językowy 7. Model sceny, pojęcie konceptualizatora i wymiary obrazowania 8. Dlaczego gramatyka znaczenie (semantyczne); znaczenie gramatyki w przekładzie 9. Teoria metafory pojęciowej 10. Zastosowania językoznawstwa kognitywnego w analizie przekładu – przykłady 	W1, W2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny	Uzyskanie minimum 60% punktów z egzaminu



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wstęp do przekładoznawstwa Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e6bcf1c.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z terminologią, podstawowymi zagadnieniami oraz modelami teoretycznymi przekładoznawstwa.
C2	Poszerzenie wiedzy w obszarze badań przekładoznawczych poprzez czytanie wskazanej literatury przedmiotu oraz dokonanie przeglądu głównych współczesnych szkół teorii przekładu.
C3	Pokazanie wielowątkowej, interdyscyplinarnej i dynamicznej natury przekładoznawstwa jako relatywnie nowej dyscypliny humanistycznej, określenie jego ram teoretycznych oraz stworzenie siatki odniesień do dalszych, bardziej dogłębnych eksploracji przekładowych w indywidualnych projektach badawczych (np. pracach magisterskich).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe pojęcia i terminy przekładoznawcze	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	czytać ze zrozumieniem naukowe teksty przekładoznawcze oraz wykorzystywać ich lekturę przy przygotowywaniu prac akademickich	PRZ_K2_U05	egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystywania wiedzy teoretycznej przy rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych indywidualnie lub w grupie	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	25	
przygotowanie do egzaminu	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 117	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Temat 1. Wprowadzenie podstawowych pojęć przekładowych i przekładoznawczych. Metafory i znaczenia przekładu.	W1, U1
2.	Temat 2. Przekład w perspektywie historycznej. Klasyczne dysputy nad przekładem.	W1, U1
3.	Temat 3. Rodzaje i konteksty tłumaczeń. TSP i profesjonalizacja tłumaczenia.	W1, U1, K1

4.	Temat 4. Geneza i obszar przekładoznawstwa jako nowej dziedziny nauki - inter- i transdyscyplinarny charakter przekładoznawstwa.	W1, K1
5.	Temat 5. Językowy i tekstowy wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (1).	W1, U1
6.	Temat 6. Kognitywny i antropologiczny wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (2) .	W1, U1
7.	Temat 7. Kulturotwórcza i interwencyjna rola przekładu. Zwrot kulturowy w przekładoznawstwie. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (3).	W1, U1, K1
8.	8. Odmiany niewierności. Przekład jako kompromis.	W1, U1
9.	Temat 9. Proces decyzyjny tłumacza.	W1, U1, K1
10.	Temat 10: Kompetencja tłumacza - czy tłumacz XXI wieku jest humanistą?	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	1. Obecność na cotygodniowych wykładach. 2. Zdanie na minimum 60% egzaminu przedmiotowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Introduction to Translation Studies

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1559802901.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z terminologią, podstawowymi zagadnieniami oraz modelami teoretycznymi przekładoznawstwa.
C2	Poszerzenie wiedzy w obszarze badań przekładoznawczych poprzez czytanie wskazanej literatury przedmiotu oraz dokonanie przeglądu głównych współczesnych szkół teorii przekładu.
C3	Pokazanie wielowątkowej, interdyscyplinarnej i dynamicznej natury przekładoznawstwa jako relatywnie nowej dyscypliny humanistycznej, określenie jego ram teoretycznych oraz stworzenie siatki odniesień do dalszych, bardziej dogłębnych eksploracji przekładowych w indywidualnych projektach badawczych (np. pracach magisterskich).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe pojęcia i terminy przekładoznawcze	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	czytać ze zrozumieniem naukowe teksty przekładoznawcze oraz wykorzystywać ich lekturę przy przygotowywaniu prac akademickich	PRZ_K2_U05	egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystywania wiedzy teoretycznej przy rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych indywidualnie lub w grupie	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	25	
przygotowanie do egzaminu	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 117	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Temat 1. Wprowadzenie podstawowych pojęć przekładowych i przekładoznawczych. Metafory i znaczenia przekładu.	W1, U1
2.	Temat 2. Przekład w perspektywie historycznej. Klasyczne dysputy nad przekładem.	W1, U1
3.	Temat 3. Rodzaje i konteksty tłumaczeń. TSP i profesjonalizacja tłumaczenia.	W1, U1, K1

4.	Temat 4. Geneza i obszar przekładoznawstwa jako nowej dziedziny nauki - inter- i transdyscyplinarny charakter przekładoznawstwa.	W1, K1
5.	Temat 5. Językowy i tekstowy wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (1).	W1, U1
6.	Temat 6. Kognitywny i antropologiczny wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (2).	W1, U1
7.	Temat 7. Kulturotwórcza i interwencyjna rola przekładu. Zwrot kulturowy w przekładoznawstwie. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (3).	W1, U1, K1
8.	8. Odmiany niewierności. Przekład jako kompromis.	W1, U1, K1
9.	Temat 9. Proces decyzyjny tłumacza.	W1, U1, K1
10.	Temat 10: Kompetencja tłumacza - czy tłumacz XXI wieku jest humanistą?	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	1. Obecność na cotygodniowych wykładach. 2. Zdanie na minimum 60% egzaminu przedmiotowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma

Seminarium magisterskie
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.5ca756a7bc568.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 11.0</p>
-----------------------------------	--	--

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 18.0
---------------------------	---	------------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie znajomości literatury przedmiotowej i terminologii przekładoznawczej oraz zapoznanie studentów z różnorodnością tematów badawczych w dziedzinie przekładoznawstwa;
C2	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i modelami badań przekładoznawczych, które są wykorzystane w projekcie magisterskim;
C3	przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i zdania egzaminu dyplomowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminy przekładoznawcze związane z obszarem badań objętych własnym projektem badawczym oraz relacje pomiędzy teoriami, pojęciami i zjawiskami, do których się odnoszą,	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	podstawowe modele, kierunki i metodologie badań przekładoznawczych	PRZ_K2_W03	zaliczenie
W3	zasady korzystania z informacji naukowej na potrzeby przygotowania pracy magisterskiej	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W4	zasady ochrony prawa autorskiego w odniesieniu do pisania tekstu akademickiego i korzystania z utworów innych autorów	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać i zastosować odpowiednie techniki i strategie przekładu, aby zrealizować projekt tłumaczeniowy.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonywać analizy zdobywanych informacji, krytycznie czytać literaturę przedmiotu i podchodzić strategicznie do problemów przekładowych.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy przekładoznawczej i jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i przekładoznawczych, które mogą wynikać z prowadzonego projektu magisterskiego; jest gotów do dyskusji w grupie na tematy przekładoznawcze i prezentacji opracowanego projektu semestralnego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
przygotowanie do zajęć	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	6	
konsultacje	4	
przygotowanie raportu	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
analiza problemu	10	

pozyskanie danych	10	
przygotowanie referatu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
pozyskanie danych	20	
analiza i przygotowanie danych	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	20	
przeprowadzenie badań empirycznych	25	
konsultacje	5	
przygotowanie raportu	4	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przygotowanie pracy dyplomowej	130	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 299	ECTS 11.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
analiza i przygotowanie danych	45	

przygotowanie raportu	5	
konsultacje	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	420	
poprawa projektu	15	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 541	ECTS 18.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Zajęcia seminaryjne prowadzone są dwutorowo – jako metodologiczne przygotowanie do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej w języku polskim lub angielskim, oraz jako teoretyczno-praktyczne kształcenie w zakresie głównego tematu seminarium. Seminarium jest autorską eksploracją obszarów badań przekładoznawczych. Wśród głównych treści programowych znajduje się zapoznanie studentów ze stylem akademickim w anglo- i polskojęzycznych pracach naukowych, warsztatem pracy naukowej na poziomie II stopnia studiów, procesem badawczym oraz metodologiami badań przekładoznawczych w różnych obszarach tematycznych.</p> <p>Seminarium prowadzone jest na czterech semestrach i ma na celu prowadzenie prac magisterskich o tematyce przekładoznawczej w następujących formatach: własne tłumaczenie z komentarzem analitycznym, przekładoznawcza analiza porównawcza, studium przypadku, badanie empiryczne z wykorzystaniem metodologii psycholingwistycznej, praca analityczno-opisowa, projekt terminologiczny, tłumaczeniowy (indywidualny lub telekolaboracyjny), z wykorzystaniem nowych technologii tłumaczeniowych. W ramach współpracy Katedry Przekładoznawstwa UJ z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej istnieje możliwość napisania prac magisterskich zawierających glosariusz terminologiczny oparty na bazach danych i pamięciach KE.</p> <p>Zajęcia seminaryjne przygotowują studenta metodologicznie i merytorycznie do napisania pracy pod opieką naukową promotora i z uwzględnieniem indywidualnego wyboru tematu dysertacji. Przygotowania te obejmują ogólne przypomnienie zasad badań naukowych w humanistyce, wprowadzenie do dziedziny przekładoznawstwa i specyfiki badań przekładoznawczych, omówienie metod w badaniach przekładoznawczych oraz opis kategorii bibliograficznych w przekładoznawstwie, wybór tematu i metody pracy, omówienie konstrukcji pracy magisterskiej, elementów oraz wymogów jakościowych, opracowanie planu dysertacji i harmonogramu prac projektowych, szczegółowe zaplanowanie części badawczej pracy (pytania badawcze, narzędzia badawcze, sposób prezentacji i interpretacji wyników badań) , odpowiednie wykorzystanie technologii i źródeł oraz dobór właściwego rejestru akademickiego. Studenci zapoznają się z narzędziami i metodami analizy danych jakościowych i ilościowych, są uwalnianiani na uczciwość badawczą, rzetelność metodologiczną i transparentność danych oraz problem błędów poznawczych.</p> <p>Ważnym elementem zajęć jest krytyczna lektura tekstów o tematyce przekładoznawczej, a także analizy tematycznych studiów przekładowych ilustrujących konkretne paradygmaty badawcze, które mogą służyć jako podstawa teoretyczna pracy. Tematyka tekstów wybieranych indywidualnie przez studentów i przygotowanych według załączonych wskazówek koreluje z ich zainteresowaniami oraz zagadnieniami podejmowanymi przez nich w pracach magisterskich. Dodatkową umiejętnością kształconą na seminarium jest konstruowanie wypowiedzi ustnej na temat własnych badań przekładoznawczych.</p> <p>Równocześnie zajęcia seminaryjne mają na celu rozszerzenie ogólnej wiedzy na temat przekładu, a szczególnie, podążając za modelem socjokonstruktywnym, ukazanie aktu tłumaczenia jako zjawiska społecznego i formy komunikacji odbywającej się w konkretnych uwarunkowaniach historyczno-kulturowo-społecznych, z udziałem wielu czynników, a nie tylko jako relacji między tekstem oryginału, a tekstem tłumaczenia. Osadzenie kulturowe tłumacza, złożoność kontekstu, w którym odbywa się dany proces tłumaczenia, zewnętrzne, instytucjonalne, ale także osobowe, psychologiczne uwarunkowania tłumacza, mają wpływ na zastosowane w przekładzie strategie, formę i kształt tłumaczenia. Treści seminaryjne dotyczą różnych obszarów badań przekładoznawczych prowadzonych przez kadrę naukową KP, a więc m.in. badań kognitywnych, socjolingwistycznych, literacko-językoznaucznych, telekolaboracyjnych i w obszarze technologii tłumaczeniowych, metodycznych, semiotyczno-kulturowych, multilingwalnych i socjo-psychologicznych nad przekładem.</p>	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1
----	---	----------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, dyskusja, konsultacje, metoda projektów, burza mózgów, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. wykonanie projektu semestralnego na podstawie lektury i jego prezentacja

Semestr 2

Metody nauczania:

metoda projektów, analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, konsultacje, konwersatorium językowe, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie propozycji badawczej z uwzględnieniem tematu i roboczego planu pracy magisterskiej oraz wstępnej bibliografii; 3. wykonanie projektu semestralnego i jego ustna prezentacja na zajęciach.

Semestr 3

Metody nauczania:

dyskusja, konsultacje, analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, burza mózgów, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie raportu badawczego z uwzględnieniem szczegółowego planu pracy magisterskiej oraz bibliografii; 3. przygotowanie 25-30% tekstu (lub jednego rozdziału) pracy magisterskiej.

Semestr 4

Metody nauczania:

dyskusja, konsultacje, seminarium, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	złożenie całej pracy magisterskiej

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

MA Seminar

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.5ca75b57a821a.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 11.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 18.0
---------------------------	---	------------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie znajomości literatury przedmiotowej i terminologii przekładoznawczej oraz zapoznanie studentów z różnorodnością tematów badawczych w dziedzinie przekładoznawstwa;
C2	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i modelami badań przekładoznawczych, które są wykorzystane w projekcie magisterskim;
C3	przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i zdania egzaminu dyplomowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminy przekładoznawcze związane z obszarem badań objętych własnym projektem badawczym oraz relacje pomiędzy teoriami, pojęciami i zjawiskami, do których się odnoszą,	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	podstawowe modele, kierunki i metodologie badań przekładoznawczych	PRZ_K2_W03	zaliczenie
W3	zasady korzystania z informacji naukowej na potrzeby przygotowania pracy magisterskiej	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W4	zasady ochrony prawa autorskiego w odniesieniu do pisania tekstu akademickiego i korzystania z utworów innych autorów	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować odpowiednie techniki i strategie przekładu, aby zrealizować projekt tłumaczeniowy.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonywać analizy zdobywanych informacji, krytycznie czytać literaturę przedmiotu i podchodzić strategicznie do problemów przekładowych.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy przekładoznawczej i jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i przekładoznawczych, które mogą wynikać z prowadzonego projektu magisterskiego; jest gotów do dyskusji w grupie na tematy przekładoznawcze i prezentacji opracowanego projektu semestralnego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
przygotowanie do zajęć	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	6	
konsultacje	4	
przygotowanie raportu	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
analiza problemu	10	

pozyskanie danych	10	
przygotowanie referatu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	130	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie raportu	4	
przygotowanie projektu	10	
konsultacje	5	
przeprowadzenie badań empirycznych	25	
pozyskanie danych	20	
analiza i przygotowanie danych	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	20	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 309	ECTS 11.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	

przygotowanie pracy dyplomowej	420	
poprawa projektu	15	
konsultacje	15	
przygotowanie raportu	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
analiza i przygotowanie danych	45	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 541	ECTS 18.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Zajęcia seminaryjne prowadzone są dwutorowo – jako metodologiczne przygotowanie do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej w języku polskim lub angielskim, oraz jako teoretyczno-praktyczne kształcenie w zakresie głównego tematu seminarium. Seminarium jest autorską eksploracją obszarów badań przekładoznawczych. Wśród głównych treści programowych znajduje się zapoznanie studentów ze stylem akademickim w anglo- i polskojęzycznych pracach naukowych, warsztatem pracy naukowej na poziomie II stopnia studiów, procesem badawczym oraz metodologiami badań przekładoznawczych w różnych obszarach tematycznych.</p> <p>Seminarium prowadzone jest na czterech semestrach i ma na celu prowadzenie prac magisterskich o tematyce przekładoznawczej w następujących formatach: własne tłumaczenie z komentarzem analitycznym, przekładoznawcza analiza porównawcza, studium przypadku, badanie empiryczne z wykorzystaniem metodologii psycholingwistycznej, praca analityczno-opisowa, projekt terminologiczny, tłumaczeniowy (indywidualny lub telekolaboracyjny), z wykorzystaniem nowych technologii tłumaczeniowych. W ramach współpracy Katedry Przekładoznawstwa UJ z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej istnieje możliwość napisania prac magisterskich zawierających glosariusz terminologiczny oparty na bazach danych i pamięciach KE.</p> <p>Zajęcia seminaryjne przygotowują studenta metodologicznie i merytorycznie do napisania pracy pod opieką naukową promotora i z uwzględnieniem indywidualnego wyboru tematu dysertacji. Przygotowania te obejmują ogólne przypomnienie zasad badań naukowych w humanistyce, wprowadzenie do dziedziny przekładoznawstwa i specyfiki badań przekładoznawczych, omówienie metod w badaniach przekładoznawczych oraz opis kategorii bibliograficznych w przekładoznawstwie, wybór tematu i metody pracy, omówienie konstrukcji pracy magisterskiej, elementów oraz wymogów jakościowych, opracowanie planu dysertacji i harmonogramu prac projektowych, szczegółowe zaplanowanie części badawczej pracy (pytania badawcze, narzędzia badawcze, sposób prezentacji i interpretacji wyników badań) , odpowiednie wykorzystanie technologii i źródeł oraz dobór właściwego rejestru akademickiego. Studenci zapoznają się z narzędziami i metodami analizy danych jakościowych i ilościowych, są uwalnianiani na uczciwość badawczą, rzetelność metodologiczną i transparentność danych oraz problem błędów poznawczych.</p> <p>Ważnym elementem zajęć jest krytyczna lektura tekstów o tematyce przekładoznawczej, a także analizy tematycznych studiów przekładowych ilustrujących konkretne paradygmaty badawcze, które mogą służyć jako podstawa teoretyczna pracy. Tematyka tekstów wybieranych indywidualnie przez studentów i przygotowanych według załączonych wskazówek koreluje z ich zainteresowaniami oraz zagadnieniami podejmowanymi przez nich w pracach magisterskich. Dodatkową umiejętnością kształconą na seminarium jest konstruowanie wypowiedzi ustnej na temat własnych badań przekładoznawczych.</p> <p>Równocześnie zajęcia seminaryjne mają na celu rozszerzenie ogólnej wiedzy na temat przekładu, a szczególnie, podążając za modelem socjokonstruktywnym, ukazanie aktu tłumaczenia jako zjawiska społecznego i formy komunikacji odbywającej się w konkretnych uwarunkowaniach historyczno-kulturowo-społecznych, z udziałem wielu czynników, a nie tylko jako relacji między tekstem oryginału, a tekstem tłumaczenia. Osadzenie kulturowe tłumacza, złożoność kontekstu, w którym odbywa się dany proces tłumaczenia, zewnętrzne, instytucjonalne, ale także osobowe, psychologiczne uwarunkowania tłumacza, mają wpływ na zastosowane w przekładzie strategie, formę i kształt tłumaczenia. Treści seminaryjne dotyczą różnych obszarów badań przekładoznawczych prowadzonych przez kadrę naukową KP, a więc m.in. badań kognitywnych, socjolingwistycznych, literacko-językoznaucznych, telekolaboracyjnych i w obszarze technologii tłumaczeniowych, metodycznych, semiotyczno-kulturowych, multilingwalnych i socjo-psychologicznych nad przekładem.</p>	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1
----	---	----------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, konsultacje, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. wykonanie projektu semestralnego na podstawie lektury i jego prezentacja

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, konsultacje, prezentacja multimedialna, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie propozycji badawczej z uwzględnieniem tematu i roboczego planu pracy magisterskiej oraz wstępnej bibliografii; 3. wykonanie projektu semestralnego i jego ustna prezentacja na zajęciach.

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie raportu badawczego z uwzględnieniem szczegółowego planu pracy magisterskiej oraz bibliografii; 3. przygotowanie 25-30% tekstu (lub jednego rozdziału) pracy magisterskiej.

Semestr 4

Metody nauczania:

seminarium, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	złożenie całej pracy magisterskiej

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma

Global Understanding
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669546.22</p> <p>Języki wykładowe Angielski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uwrażliwienie studentów na problemy występujące w trakcie komunikacji interkulturowej
C2	Rozwijanie pozytywnego stosunku studentów do przedstawicieli innych kultur i różnic kulturowych poprzez telekolaborację
C3	Rozwijanie umiejętności korzystania z nowoczesnych technologii cyfrowych do realizacji projektów telekolaboracyjnych z przedstawicielami innych kultur

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pragmatyczne and kulturowe wymiary zjawisk językowych, które należy uwzględnić w odbiorze i produkcji komunikatów werbalnych w kontaktach z przedstawicielami innych kultur	PRZ_K2_W06	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	efektywnie komunikować się z przedstawicielami innych kultur, negocjować znaczenie i unikać konfliktów z uczestnikami komunikacji interkulturowej pomimo charakteryzujących ich różnic kulturowych	PRZ_K2_U07	projekt, prezentacja
U2	samodzielnie i we współpracy z innymi poznawać inne kultury w celu rozwijania kompetencji interkulturowej, stanowiącej istotny element kompetencji tłumaczeniowej	PRZ_K2_U09	projekt, prezentacja
U3	reagować w interkulturowych sytuacjach komunikacyjnych uwzględniając przy tym różnice kulturowe charakteryzujące ich uczestników	PRZ_K2_U07	relacja na forum

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie kompetencji interkulturowej oraz wybrane zjawiska interkulturowe	W1
2.	Autoprezentacja: podawanie podstawowych informacji o sobie, np. zainteresowań, rodziny i kraju ojczystego	U1, U2, U3
3.	Studia i życie studenckie	U1, U2, U3
4.	Rodzina i tradycje kulturowe	U1, U2, U3

5.	Sens życia i religia	U1, U2, U3
6.	Stereotypy i uprzedzenia	U1, U2, U3
7.	Temat dowolny (przygotowany przez studentów w ramach grupowych projektów telekolaboracyjnych)	U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, telekolaboracja: wideokonferencja i e-tandem

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja, relacja na forum	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność, przy czym nie dotyczy to zajęć realizowanych w trybie telekonferencji. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zrealizować projekt telekolaboracyjny i przedstawić prezentację stanowiącą jego podsumowanie.



Tłumaczenie tekstów artystycznych
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669635.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznać się ze specyfiką tekstu artystycznego jako dzieła otwartego
C2	Zapoznanie się z hermeneutyką tekstu artystycznego oraz jego funkcją w przestrzeni kulturowej
C3	Zapoznanie się z problemami związanymi z przekładem tekstu artystycznego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę tekstu artystycznego, który konstruować można za pomocą różnych języków/kodów semiotycznych	PRZ_K2_W06	esej
W2	zasady funkcjonowania poszczególnych kanałów komunikacji w tekstach artystycznych	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład tekstu artystycznego	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu na podstawie właściwie dobranych źródeł dotyczących historii, roli i recepcji tekstu artystycznego w danej kulturze	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu i jego autora.	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	6	
przygotowanie projektu	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie eseju	10	
Przygotowanie prac pisemnych	10	
analiza i przygotowanie danych	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Definicja i specyfika tekstu artystycznego	W1

2.	Tekst artystyczny jako dzieło otwarte (ujęcie Umberta Eca)	W2
3.	Tekst artystyczny i jego funkcja na przestrzeni kulturowej	W2, U2
4.	Przekład jako interpretacja tekstu artystycznego i jego funkcja hermeneutyczna	W2, U2, K1
5.	Przekład tekstu artystycznego jako proces znaczeniowórczy	W1, W2, U1, K1
6.	Dynamika interpretacji tekstu artystycznego na płaszczyźnie diachronicznej	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	esej	Udział w zajęciach, terminowe oddanie poszczególnych zadań, terminowe oddanie eseju



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumaczenie tekstów multimodalnych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669715.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką tekstu multimodalnego.
C2	Zapoznanie się z formami przekładu multimodalnego, jego narzędziami i funkcją hermeneutyczną i znaczeniową.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę tekstu jako komunikatu, który konstruować można za pomocą różnych języków/kodów semiotycznych	PRZ_K2_W06	esej
W2	zasady funkcjonowania poszczególnych kanałów komunikacji	PRZ_K2_W06	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład multimodalny	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu multimodalnego na podstawie właściwie dobranych źródeł	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu multimodalnego	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	6	
przygotowanie projektu	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Przygotowanie prac pisemnych	10	
analiza i przygotowanie danych	4	
przygotowanie eseju	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika tekstu multimodalnego	W1, W2, U2, K1

2.	Interakcja między poszczególnymi warstwami tekstu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Współpraca zmysłów w procesie odbioru tekstu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Specyfika przekładu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Multimodalność, crossmodalność, transmedialność w przekładzie	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Gramatyka tekstu artystycznego a gramatyka przekładu w formie multimodalnej	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	esej	Udział w zajęciach, terminowe oddanie poszczególnych zadań, terminowe oddanie eseju



Tłumaczenie tekstów technicznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669789.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką różnego rodzaju tekstów technicznych
C2	Omówienie możliwych problemów występujących w trakcie przekładu tekstów technicznych oraz strategii tłumaczeniowych stosowanych w przekładzie tekstów technicznych
C3	Rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia terminów technicznych (m.in. wyszukiwania właściwej terminologii)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę tekstów technicznych oraz konieczność ich analizy i wyszukania informacji w celach przekładu	PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje potrzebne do przetłumaczenia tekstu technicznego w danej parze językowej	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów technicznych pochodzących z różnorodnych źródeł	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	student posiada umiejętność przygotowania poprawnych językowo tłumaczeń tekstów technicznych w danej parze językowej	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U4	pracować samodzielnie oraz w ramach projektu grupowego, przygotowując tłumaczenie tekstu technicznego	PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
wykonanie ćwiczeń	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie specyfiki tekstów technicznych, zapoznanie studentów z różnego rodzaju tekstami technicznymi.	W1
2.	Ćwiczenia praktyczne - tłumaczenie w wybranej parze językowej różnego rodzaju tekstów technicznych z takich dziedzin jak np. budownictwo, elektronika, AGD, RTV, branża samochodowa.	U1, U2, U3, U4

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, metoda projektów, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego zaliczenia pisemnego (przekład tekstu technicznego z języka obcego na język polski). Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumaczenie tekstów medycznych Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669860.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką przekładu tekstów medycznych
C2	Zapoznanie się z terminologią medyczną
C3	Zapoznanie się z narzędziami umożliwiającymi wykonanie przekładu tekstów medycznych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę przekładu medycznego w wybranej kombinacji językowej	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W2	metody analizy tekstu medycznego w oryginale i przekładzie, a także kryteria oceny jakości przekładu tekstu medycznego	PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W3	rolę poszczególnych źródeł informacji w zakresie nauk medycznych oraz efektywne pozyskiwanie informacji i kryteria oceny jakości w przekładzie medycznym	PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu pisanego specjalistycznego o charakterze medycznym z wybranego języka C na język polski (FR-PL, DE-PL, ES-PL, RU-PL, IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych oraz interpunkcyjnych	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać merytorycznej oceny oraz korekty przekładu medycznego wykonanego przez innego studenta	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U3	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu medycznego informacje zaczerpnięte z różnych źródeł oraz dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z innymi tłumaczami (na przykład w ramach większego projektu) zgodnie z etyką zawodową, dzieli się informacjami, które mogą pomagać innym tłumaczom, nawiązuje niezbędne kontakty z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście medycznym	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
Przygotowanie prac pisemnych	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	8	
przygotowanie projektu	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Rodzaje tekstów specjalistycznych o tematyce medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, K1
2.	Tłumaczenie tekstów medycznych o charakterze naukowo-popularyzującym	W1, W2, W3, U1, U2, K1
3.	Tłumaczenie tekstów o charakterze naukowym	W1, W2, W3, U1, U2, K1
4.	Tłumaczenie tekstów dokumentacji medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
5.	Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczeniowo-medycznym	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	Etymologia i specyfika terminologii medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadanych tekstów do tłumaczenia



Tłumaczenie tekstów naukowych (C→A)
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669920.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z rodzajami tekstów naukowych, ich głównymi właściwościami stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowymi
C2	Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu tekstu naukowego, a także informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, a wykorzystywanych w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne)
C3	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów naukowych w kontekście omawianych cech
C4	Wykształcenie kompetencji społecznych odpowiednich dla poziomu studiów

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	metodykę wykonywania zadań, normach i dobrych praktykach stosowanych przez tłumacza tekstów naukowych, zorientowaną na kreatywne rozwiązywanie złożonych problemów	PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	rodzaje tekstów naukowych, ich strukturę (w tym strukturę bibliografii i przypisów) i właściwości językowe (zwłaszcza stylistyczne), a także strategie i techniki tłumaczenia poszczególnych gatunków tekstów oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W3	znaczenie informacji o odbiorcach poszczególnych rodzajów tekstów naukowych oraz metody diagnozowania potrzeb i oceny jakości usług dla odbiorców przekładów tych tekstów	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przygotować przekład tekstów naukowych z języka C na język A	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	pozyskiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać niezbędne w procesie przekładu informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	wykorzystywać umiejętności językowe w zakresie języka C w celu poprawnego odczytania i interpretacji źródłowego tekstu naukowego w tym języku	PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	określenia priorytetów służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania translatorskiego	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	rozpoznawania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów naukowych z języka C na język polski	PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K3	ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	10
wykonanie ćwiczeń	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5

przygotowanie pracy semestralnej	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Definicja, specyfika i rodzaje tekstów naukowych; struktura tekstów naukowych; analiza przykładowych tekstów pod kątem problemów tłumaczeniowych oraz doboru właściwych strategii przekładowych; bibliografia i przypisy - analiza terminologii	W2, K3
2.	Przekład tekstu naukowego I (nauki humanistyczne) - Abstrakt/przypisy	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K3
3.	Przekład tekstu naukowego II (nauki humanistyczne) - Artykuł naukowy	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K3
4.	Przekład tekstu naukowego III (nauki humanistyczne) - Autoreferat/CV naukowe	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K3
5.	Ogólna charakterystyka systemu szkolnictwa wyższego w Polsce i w kraju języka C; tytuły i instytucje naukowe polskie i zagraniczne; przekład przedmiotowej terminologii	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
6.	Przekład tekstu naukowego IV (nauki ścisłe) - Fragment artykułu naukowego	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K3
7.	Przekład innych tekstów naukowych (teksty popularnonaukowe, wystąpienia konferencyjne itp.)	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Ocena bieżąca na podstawie obecności i aktywności podczas zajęć oraz terminowo oddawanych prac domowych; pozytywna ocena z zadania zaliczeniowego (tłumaczenie tekstu)

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka C na poziomie B2 lub wyższym.

Przekład ustny (C→A)
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669999.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawami pracy tłumacza ustnego konsekwentnego i symultanicznego
C2	Rozwijanie kompetencji niezbędnych do wykonywania pracy tłumacza ustnego konsekwentnego i symultanicznego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Umiejętności - Student potrafi:			

U1	wykonywać profesjonalne tłumaczenia ustne konsekwentne z języka C na język polski wystąpień lub fragmentów wystąpień trwających do 8 minut	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U2	umiejętnie współpracować z drugim tłumaczem w trakcie wykonywania profesjonalnego świadczenia tłumaczeniowego (dla tłumaczeń symultanicznych)	PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U3	dostosować język oraz styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U4	określić ukierunkowania rynkowe pracy tłumacza ustnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego konsekwentnego i symultanicznego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	35	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	3	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 84	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej	K1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1

3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi z języka C na język polski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych dłuższych (5-8 minut) wypowiedzi z języka C na język polski	U1, U2, K1
6.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o tematyce ogólnej bez uprzedniego przygotowania	U2, U3, U4, K1
7.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o zróżnicowanej tematyce przy uprzednim przygotowaniu materiałów	U2, U3, U4, K1
8.	Zapoznanie z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego z uwzględnieniem realiów rynkowych	U4, K1
9.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, inscenizacja, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i terminowe wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu obejmującego wykonanie jednego tłumaczenia konsekutywnego oraz jednego tłumaczenia symultanicznego z języka C na język polski.



Tłumaczenie ustne w języku B Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670058.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategię związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza ustnego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać tłumaczenia ustne konsekwentne wystąpienia trwających do 8 minut oraz tłumaczenia symultaniczne z języka francuskiego/niemieckiego/włoskiego/hiszpańskiego/rosyjskiego na język angielski	PRZ_K2_U03	zaliczenie ustne
U2	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U3	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	2	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	25	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej	W1

2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1
3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	W1, U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi z języka C na język angielski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń dłuższych (5-8 minuty) wypowiedzi z języka C na język angielski	U1, U2, K1
6.	Wykonywanie tłumaczeń symultanicznych z języka C na język angielski	U1, U2, K1
7.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U3, K1
8.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, inscenizacja, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego z języka francuskiego/niemieckiego/włoskiego/hiszpańskiego/rosyjskiego na język angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja

Tłumaczenie literackie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670116.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia poświęcone analizie istniejących tłumaczeń i praktycznym próbom przekładu literatury, w tym literatury eksperymentalnej. Na warsztat weźmiemy różnorodne gatunki: od poezji konkretnej, przez teksty powstałe z zastosowaniem różnego rodzaju przymusów (ograniczeń), po utwory konceptualne i cyfrowe. Przyjrzymy się także literaturze i książkom o nietypowej formie fizycznej. Szczególny nacisk położymy na zagadnienie ograniczeń w przekładzie - i ich przewyżnianie oraz umiejętność uzasadniania i analizy własnych wyborów translatorskich. Praca z nietypowymi wyzwaniami będzie treningiem zastosowania różnych strategii tłumaczeniowych i wzbogaci warsztat translatorski uczestników.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	założenia wybranych gatunków literatury oraz ich specyfikę jako tekstów źródłowych	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie
W2	założenia wybranych podejść teoretycznych i praktycznych w zakresie interpretacji, przekładu i prezentacji literatury w przekładzie	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać przekładu wybranych tekstów literackich, w tym eksperymentalnych, korzystając ze źródeł teoretycznych i adekwatnych narzędzi, a także uzasadnić swoje wybory w zakresie technik i strategii przekładu wybranych utworów	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U09	projekt, prezentacja, zaliczenie
U2	dokonać krytycznej analizy istniejących przekładów literackich, posługując się terminologią z zakresu przekładoznawstwa	PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06	projekt, prezentacja, zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego lub problemu w własnych badaniach nad przekładem	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	projekt, prezentacja, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Lektura i omówienie piśmiennictwa i innych źródeł poświęconych wybranym gatunkom i tendencjom w zakresie literatury, w tym literatury eksperymentalnej i jej przekładu	W1, W2, U2, K1

2.	Wykonywanie i wspólne omawianie próbek przekładów wybranych utworów literackich, w tym eksperymentalnych (np. poezja konkretna, konceptualizm, liberatura, gatunki cyfrowe, literatura z ograniczeniami / przymusami)	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Indywidualny projekt translatorski lub przekładoznawczy (samodzielny wybór utworu lub utworów do przekładu lub analizy, kwerenda źródłowa, wykonanie przekładu lub analizy, prezentacja z omówieniem)	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja, zaliczenie	Aby uzyskać zaliczenie, student powinien: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności, nieobecności należy odpracować zdalnie poprzez wykonanie zadań) 2. Wykonać wszystkie zadania (streszczenia lektur, przekłady) powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej. 3. Wykonać projekt zaliczeniowy: Prezentacje zaliczeniowe: ok. 30 minut plus dyskusja. Możliwe dwa warianty: a) Prezentacja własnego przekładu wybranego utworu - całość, fragment lub kilka mniejszych utworów. Przedstawienie kontekstu, analiza. b) Analiza istniejących przekładów wybranego utworu - całość, fragment lub kilka mniejszych utworów. Przedstawienie kontekstu, analiza.

Tłumaczenie audiowizualne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670254.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z rodzajami materiałów audiowizualnych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowymi.
C2	Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu audiowizualnego (napisów, wersji lektorskiej, dubbingu, napisów dla niesłyszących), a także informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, a wykorzystywanych w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne, specjalistyczne oprogramowanie).
C3	Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów audiowizualnych (relacje obraz-tekst, humor, konieczność kondensacji treści itp.) oraz metodami ich rozwiązywania.
C4	Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych materiałów audiowizualnych w kontekście omawianych cech, strategii i problemów.
C5	Kształtowanie kompetencji społecznych odpowiednich dla poziomu studiów.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	rodzaje materiałów audiowizualnych oraz rodzaje przekładu audiowizualnego, struktury tekstów i ich właściwości technicznych i językowych, typowych problemów przekładowych, a także strategii i technik tłumaczenia poszczególnych gatunków tekstów oraz metod pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W2	metodykę wykonywania zadań, normy i dobre praktyki stosowane w tłumaczeniu materiałów audiowizualnych, zorientowane na kreatywne rozwiązywanie złożonych problemów.	PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W3	odbiorców poszczególnych rodzajów materiałów audiowizualnych oraz metody diagnozowania potrzeb i oceny jakości usług dla odbiorców przekładów tych tekstów.	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przygotować przekład materiałów audiowizualnych z języka angielskiego na język polski (oraz z języka polskiego na język angielski), w tym m.in. napisów filmowych, skryptu lektorskiego itp.	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	pozyskiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać niezbędne w procesie przekładu informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	krytycznie ocenić jakość przetłumaczonego (przez siebie lub innych) materiału audiowizualnego, zidentyfikować błędy i problemy tłumaczeniowe oraz zaproponować metody ich rozwiązania.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	określenia priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania translatorskiego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K3	rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności do konieczności zachowania poufności tłumaczonego materiału audiowizualnego.	PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30

przygotowanie projektu	5	
przygotowanie do zajęć	10	
wykonanie ćwiczeń	20	
przygotowanie pracy semestralnej	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Definicja przekładu audiowizualnego i filmowego; rodzaje materiałów audiowizualnych; rodzaje przekładu audiowizualnego; podstawowe informacje na temat rynku tłumaczeń audiowizualnych i filmowych.	W1, W3, K2, K3
2.	Wprowadzenie do obsługi oprogramowania do tłumaczeń audiowizualnych.	W1, W2
3.	Główne problemy przekładu audiowizualnego oraz metody ich rozwiązywania: relacje tekst-obraz, konieczność kondensacji treści, humor, archaizmy, neologizmy, metafory, rymy itp.	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2
4.	Tłumaczenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych: klipów reklamowych, zwiastunów filmowych, fragmentów filmów lub seriali, materiałów z wydań DVD.	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2
5.	Przygotowanie skryptu lektorskiego: struktura skryptu, typowe problemy tłumaczeniowe.	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Przygotowanie grupowego projektu tłumaczeniowego: przekład materiału audiowizualnego oraz korekta gotowego tłumaczenia.	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2
7.	Krytyka przetłumaczonego materiału audiowizualnego.	W1, W2, U2, U3, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Ocena bieżąca na podstawie obecności i aktywności podczas zajęć oraz terminowo oddawanych prac domowych; pozytywna ocena z zadania zaliczeniowego (tłumaczenie i korekta tekstu).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1

Teatralia w przekładzie
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670308.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu w kontekście komunikacji teatralnej z uwzględnieniem perspektywy zarówno nadawców, a więc twórców teatralnych (reżysera, aktorów itp.), jak i odbiorców (w tym odbiorców z niepełnosprawnościami).
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	złożony charakter tekstu dramatycznego i jego implikacje w przekładzie;	PRZ_K2_W04	esej

W2	potrzeby odbiorców spektakli teatralnych, w tym odbiorców z niepełnosprawnościami.	PRZ_K2_W06	projekt, esej, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać właściwe strategie i techniki przekładu utworów dramatycznych (z zastosowaniem elementów przekładu intersemiotycznego w postaci audiodeskrypcji czy na(d)pisów teatralnych) oraz publikacji teatralnych z myślą o różnych odbiorcach;	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U07	projekt, esej, prezentacja
U2	analizować źródłowe teksty dramatyczne i teatralne pod kątem języka, jego rejestru i stylu, a także odniesień intertekstualnych i interkulturowych oraz uwzględniać wszystkie te elementy w trakcie wykonywania tłumaczeń.	PRZ_K2_U04	projekt, esej
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania indywidualnych i zespołowych zadań translatorskich z zakresu tekstów dramatycznych i szeroko rozumianych teatraliów.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	współpracy z podmiotami zamawiającymi przekład, a więc do twórczej dyskusji i uwzględniania sugestii inscenizatorów, aktorów oraz innych osób mających wpływ na kształt i odbiór dzieła teatralnego.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02	projekt
K3	konsultowania swoich przekładów intersemiotycznych w formie audiodeskrypcji czy na(d)pisów z przedstawicielami środowisk niewidomych i głuchych w celu podniesienia poziomu dostępności tych przekładów	PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	15
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
przygotowanie eseju	5
przygotowanie do zajęć	10
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10
poprawa projektu	5
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	1
konsultacje	4

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Język dramatu - typy i płaszczyzny komunikacji w utworach dramatycznych	W1
2.	Język sceny; bezpośredni charakter dialogu; współczesnianie/stylizowanie języka postaci w przekładzie.	W1, W2, U2
3.	Interpretacja tekstu dramatycznego przez tłumacza, reżysera, aktora, widza; problematyka recepcji; intertekstualność; otwarty charakter dzieła scenicznego.	W1, W2, U2
4.	Podstawowe zagadnienia dostępności spektakli teatralnych (m.in. audiodeskrypcja, na(d)pisy)	W2, U1, K3
5.	Przekład dialogów, monologów, piosenek ze zwróceniem uwagi na prozodię.	U1, U2, K1
6.	Przekład dialogów, monologów, piosenek w formie nadpisów (tzw. surtitles).	W2, U1, K2
7.	Wyszukiwanie i wkomponowywanie w tekst przekładu cytatów oraz objaśnień historyczno-literackich i kulturowych.	U2
8.	Projekt tłumaczeniowy dla teatru (przekład sztuki teatralnej lub materiałów towarzyszących, np. programu teatralnego, afisza, informacji promującej spektakl w prasie i na stronach internetowych).	U1, U2, K1, K2, K3
9.	C.d. projektu tłumaczeniowego dla teatru (rozmowa na żywo lub on-line z twórcami teatralnymi w celu podniesienia jakości wykonywanego przekładu).	U1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, inscenizacja, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, esej, prezentacja	Udział w projekcie tłumaczeniowym, prezentacja (ustna, multimedialna bądź w formie eseju) uzasadniająca zastosowane w projekcie strategie, techniki i typy przekładu.

Transkreacja
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670376.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z koncepcją transkreacji w ujęciu zawodowym i przekładoznawczym, w tym z typowymi problemami w procesie transkreacji oraz metodami ich rozwiązywania, z naciskiem na ukształtowanie umiejętności w zakresie analizy tekstu i zastosowania adekwatnych strategii i technik przekładu kreatywnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	koncepcję transkrecji w ujęciu przekładoznawczym oraz wymienia i charakteryzuje strategie i techniki tłumaczeniowe stosowane w projektach transkrecyjnych	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04	projekt, zaliczenie
W2	ma wiedzę o zjawiskach językowych i aspektach użycia języka, a także powiązanych z nimi czynnikach pragmatycznych i kulturowych, kształtujących znaczenie komunikatu językowego i wpływających na jego recepcję przez różne grupy odbiorców	PRZ_K2_W06	projekt, zaliczenie
W3	dobrze praktyki w dziedzinie transkrecji	PRZ_K2_W05	projekt, zaliczenie
W4	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz znane sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie transkrecji	PRZ_K2_W10	projekt, zaliczenie
W5	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu z uwzględnieniem specyfiki transkrecji	PRZ_K2_W07	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie identyfikować i analizować problemy translatorskie, jakie niesie ze sobą dany tekst oraz dobierać odpowiednie strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie	PRZ_K2_U03	projekt, zaliczenie
U2	wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu oraz uzasadnieniu własnych wyborów translatorskich	PRZ_K2_U05	projekt, zaliczenie
U3	planować i realizować projekty translatorskie, z uwzględnieniem specyfiki projektów z zakresu transkrecji oraz określać priorytety służących realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając przeznaczenie tekstu i funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	projekt, zaliczenie
U4	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów kultury podlegających transkrecji	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U09	projekt, zaliczenie
Kompetencje społeczne - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich w zakresie transkrecji oraz do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	20

przygotowanie do zajęć	25	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Zapoznanie z koncepcją transkreacji oraz jej najczęstszymi praktycznymi zastosowaniami, charakterystyka i specyfika procesu transkreacji oraz dobre praktyki w projektach transkreatywnych.</p> <p>Strategie i techniki kreatywnego przekładu; czynniki determinujące ich dobór; rola sytuacji komunikacyjnej i specyfiki kulturowej, profilu odbiorcy docelowego oraz funkcji tekstu/utworu, czynników multimodalnych i multimedialnych w procesie decyzyjnym tłumacza; źródła i narzędzia pozyskiwania informacji.</p> <p>Strategie tłumaczenia odniesień kulturowych i geograficznych, humoru, gier słownych, środków stylistycznych.</p> <p>Indywidualne i grupowe praktyczne ćwiczenia transkreatywne z różnych dziedzin: wstępna analiza problemów, które mogą pojawić się podczas poszczególnych zadań transkreatywnych, analiza przypadków; dyskusja nad wybranymi rozwiązaniami translatorskimi.</p>	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie	Aby uzyskać zaliczenie, student powinien: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności, nieobecności należy odpracować zdalnie poprzez wykonanie zadań) 2. Wykonać wszystkie zadania (streszczenia lektur, przekłady) powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej. 3. Wykonać projekt zaliczeniowy. Możliwe dwa warianty: a) Wykonanie oraz omówienie własnego projektu z dziedziny transkreacji. Przedstawienie kontekstu, analiza. b) Analiza istniejących przykładów transkreacji. Przedstawienie kontekstu, analiza.



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Lokalizacja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670507.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami i problemami związanymi z tematyką lokalizacji oprogramowania lub stron internetowych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	normy oraz dobre praktyki w zakresie lokalizacji gier, oprogramowania użytkowego i serwisów internetowych.	PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę

W2	różne aspekty lokalizacji materiałów elektronicznych, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na recepcję lokalizowanego materiału.	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie lub w grupie planować, organizować i realizować projekty w zakresie lokalizacji i tłumaczenia tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	uwzględniać ich specyfikę i potrzeby różnych grup odbiorców, a także występujących między uczestnikami komunikacji różnic kulturowych.	PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich i potrafi pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, z uwzględnieniem właściwego postępowania w zawodzie tłumacza.	PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
Samodzielne rozwiązywanie zadań komputerowych	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ćwiczenia obejmują przedstawienie i wyjaśnienie problemów przekładu oprogramowania na dla rynku docelowego, z uwzględnieniem aspektów kulturowych powstawania lokalizacji w środowisku wielojęzycznym oraz jej funkcjonowania w języku i kulturze docelowego odbiorcy.	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Wykonanie pracy zaliczeniowej zatwierdzonej przez prowadzącego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Uczestnicy powinni przejść kurs wstępny w zakresie obsługi oprogramowania do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (narzędzia CAT).

UWAGA: Przeprowadzenie kursu opcyjnego w danym roku akademickim warunkowane jest dostępnością pracowni ze specjalistycznym oprogramowaniem, prowadzącego z odpowiednim doświadczeniem w dziedzinie lokalizacji gier, oprogramowania użytkowego i serwisów internetowych oraz materiałów, których ujawnienie nie rodzi skutków prawnych. U uruchomienie kursu uzależnione jest zatem od decyzji koordynatora przedmiotu i władz Instytutu.

Dostępność mediów
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670549.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się z koncepcją dostępności mediów.
C2	Zapoznanie się z zasadami tworzenia audiodeskrypcji, napisów dla niesłyszących oraz audionapisów.
C3	Zapoznanie się z zasadami organizacji dostępnych wydarzeń.
C4	Zapoznanie się oprogramowaniem.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie strategie i techniki przekładu audiowizualnego, szczególnie w odniesieniu do audiodeskrypcji, napisów dla niesłyszących i audionapisów.	PRZ_K2_W04	projekt
W2	Student zna i rozumie zasady organizacji dostępnych wydarzeń.	PRZ_K2_W05	projekt
W3	Student zna i rozumie zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu audiowizualnego w zakresie usług dostępu.	PRZ_K2_W09	projekt
W4	Student zna i rozumie zasady ochrony praw autorskich w odniesieniu do usług dostępu.	PRZ_K2_W12	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu audiowizualnego w zastosowaniu do usług dostępu, samodzielnie identyfikować i w sposób kreatywny rozwiązywać problemy.	PRZ_K2_U03	projekt
U2	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu audiowizualnego, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy.	PRZ_K2_U05	projekt
U3	Student potrafi zaplanować organizację dostępnego wydarzenia.	PRZ_K2_U01	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	10	
przeprowadzenie badań literaturowych	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
wykonanie ćwiczeń	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do dostępności; Uregulowania prawne; Audiodeskrypcja; Napisy dla niesłyszących; Audionapisy	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, metoda sytuacyjna, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, udział w badaniach

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt	Przygotowanie projektu zgodnie z wytycznymi podanymi przez prowadzącego zajęcia

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Autoprezentacja tłumacza ustnego Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670614.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z zasadniczymi elementami zachowania werbalnego i niewerbalnego, które mają wpływ na wiarygodność tłumacza i jego wizerunek.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	znaczenie przekazu werbalnego i niewerbalnego, taktyki i cele autoprezentacji, sposoby kreowania własnego wizerunku i czynniki wpływające na ocenę tłumacza jako nadawcy komunikatu	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dostosować sposób nadawania komunikatu do potrzeb różnych odbiorców i różnych kontekstów sytuacyjnych oraz świadomie budować swój wizerunek w zakresie zachowań werbalnych i niewerbalnych w kontekście pracy tłumacza ustnego	PRZ_K2_U07	zaliczenie pisemne
U2	dokonać krytycznej analizy zachowań niewerbalnych i werbalnych innych nadawców oraz własnego wizerunku w celu eliminacji czynników niepożądanych i osiągnięcia zamierzonego celu w kontekście wizerunku tłumacza jako wiarygodnego nadawcy komunikatu	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	działania na rzecz społeczności tłumaczy w zakresie budowania samoświadomości i radzenia sobie z dyskomfortem komunikacyjnym w pracy tłumacza ustnego	PRZ_K2_K02	zaliczenie pisemne
K2	samodzielnego budowania swojego wizerunku jako wiarygodnego usługodawcy z uwzględnieniem zmieniających się kontekstów sytuacyjnych i potrzeb danej grupy odbiorców, a także upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	20	
przygotowanie pracy semestralnej	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Elementy składowe wiarygodności i taktyki autoprezentacji	W1, U2
2.	Biologiczne i kulturowe podstawy zachowań niewerbalnych	W1, U1
3.	Pożądane cechy dobrego mówcy	W1, U1
4.	Kontekst sytuacyjny w pracy tłumacza ustnego - aspekty praktyczne	W1, U1, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne	Warunkiem zaliczenia jest: 1) przygotowanie prezentacji, 2) złożenie pracy zaliczeniowej stanowiącej analizę własnego wystąpienia.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Nazwy własne w przekładzie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670662.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom możliwych problemów związanych z tłumaczeniem nazw własnych w procesie przekładu różnego rodzaju tekstów (konotacje kulturowe, znaczenie semantyczne, istniejące aluzje i nawiązania do innych dzieł literackich lub audiowizualnych itd.).
C2	Przekazanie studentom wiedzy z zakresu strategii i technik stosowanych w procesie przekładu nazw własnych (takich jak np. transliteracja, transkrypcja, transpozycja, kalka, półkalka itd. oraz udomowienie vs. egzotyzacja).
C3	Rozwijanie u studentów umiejętności konstruktywnej krytyki strategii i technik przekładu zastosowanych przez autorów przekładów przy tłumaczeniu nazw własnych w różnego rodzaju tekstach (literatura piękna, źródła audiowizualne - filmy i animacje, gry wideo)
C4	Rozwijanie u studentów umiejętności przekładu nazw własnych z zastosowaniem omawianych na zajęciach strategii tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	techniki i strategie tłumaczeniowe stosowane w procesie przekładu nazw własnych w różnego rodzaju tekstach (jak np. transliteracja, transkrypcja, transpozycja, kalka, półkalka, a także udomowienie i egzotyzacja)	PRZ_K2_W04	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
W2	konieczność dobrania odpowiedniej strategii i technik tłumaczeniowych w procesie przekładu nazw własnych w zależności od docelowej grupy odbiorców przekładu	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W10	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	poprawnie analizować nazwy własne występujące w tekście źródłowym na poziomie językowym oraz semantycznym i kulturowym, a także dobrać do nich odpowiednią strategię tłumaczeniową	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
U2	odpowiednio umotywić użycie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej w zależności od rodzaju tekstu, funkcji tekstu oraz grupy docelowych odbiorców tekstu	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
U3	dokonać przekładu różnego rodzaju nazw własnych w oparciu o analizę tekstu oraz uzyskaną wiedzę w zakresie onomastyki	PRZ_K2_U03	ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
wykonanie ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia teoretyczne. Podstawowe zagadnienia z zakresu nazw własnych: czym są nazwy własne, nazwy własne vs. nazwy pospolite, tożsamość nazwy własnej, zdolności słowotwórcze nazw własnych oraz ich podział na grupy. Omówienie możliwych strategii tłumaczeniowych stosowanych w procesie przekładu nazw własnych (transliteracja, transkrypcja, transpozycja itd.; udomowienie vs. egzotyzacja).	W1, W2
2.	Zajęcia praktyczne. Analiza porównawcza nazw własnych na podstawie różnych przekładów jednego tekstu (fragmenty tekstów literackich, np. "Władcy Pierścieni" J.R.R. Tolkiena, "Kubusia Puchatka" A.A. Milne'a czy "Księgi Dżungli" Rudyarda Kiplinga).	W1, W2, U1, U2, U3
3.	Zajęcia praktyczne. Analiza nazw własnych w przekładzie tekstu przy szczególnym uwzględnieniu aspektu kulturowego, konotacji oraz zamysłu autora (fragmenty tekstów literackich i użytkowych, np. fragmenty artykułów naukowych, seria "Harry Potter" J.K. Rowling, seria "Wiedźmin" A. Sapkowskiego czy "Alicja w Krainie Czarów" Lewisa Carrolla).	W1, W2, U1, U2, U3
4.	Zajęcia praktyczne. Znaczenie płci w przekładzie nazw własnych - analiza możliwych problemów wynikających z różnicy rodzaju rzeczownika w języku źródłowym i docelowym. Dyskusja na temat ich rozwiązań (na podstawie fragmentów tekstów literackich, np. "Księgi Dżungli" Rudyarda Kiplinga, "Kubusia Puchatka" A.A. Milne'a czy "Małego Księcia" Antoine'a de Saint-Exupéry'ego).	W1, W2, U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć	Zaliczenie na podstawie obecności (dopuszczalne dwie nieobecności w semestrze) oraz aktywności na zajęciach. Semestr kończy się przygotowaniem indywidualnej prezentacji ustnej skonsultowanej z prowadzącym oraz zgodnej z tematyką zajęć (analiza porównawcza przekładu nazw własnych w różnych wersjach tłumaczenia wybranej książki/filmu bądź przedstawienie własnych propozycji przekładu nazw własnych w wybranej książce/filmie wraz z komentarzem autorskim). Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie pracy na zajęciach (20%) oraz przedstawionej prezentacji (80%).



Metody i techniki nauki języków obcych
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670707.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Podniesienie świadomości sposobów metodyki nauczania języków obcych
C2	Przedstawienie spektrum technik i metod nauki języków obcych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	metody i techniki nauki języków obcych i wyróżniane w literaturze oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość zastosowania ich w nauce języka obcego	PRZ_K2_W04	projekt, prezentacja
W2	proces uczenia się oraz formułuje zasady działania różnego rodzaju pamięci	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W07	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać oceny zalet i wad poszczególnych technik i metod	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
U2	adaptować odpowiednie metody i techniki w zależności od umiejętności językowych i poziomu języka	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	projekt, prezentacja
U3	wykorzystywać oraz przystosowywać elementy akwizycji językowej do uczenia/nauczania języka obcego	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	adaptowania do własnych potrzeb oraz potrzeb innych osób metod i technik stosowanych zarówno przez dydaktyków jak i poliglotów	PRZ_K2_K01	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Metody, techniki i podejścia do nauki języków obcych opisane w literaturze oraz stosowane przez poliglotów.	W1, U1, U2, K1
2.	Proces uczenia się oraz rodzaje pamięci.	W2
3.	Akwizycja językowa a uczenie się języka.	U3, K1
4.	Cel, planowanie i motywacja w procesie nauki.	W2, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, gra dydaktyczna, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja, zaliczenie	Zaliczenie kursu na podstawie: obecności, prezentacji wybranego poligloty, systematycznego przygotowania do zajęć, prac domowych, zadań na platformie Pegaz

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak wymagań wstępnych

Warsztaty tłumaczeniowe II/B [tłumaczenie tekstów naukowych (A↔B)]
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e97237a.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 45</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	rozwój umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i popularnonaukowych w parze języków polski-angielski
C2	zapoznanie studentów z cechami stylu naukowego i popularnonaukowego oraz elementami i strukturą tekstów naukowych w języku polskim i angielskim
C3	zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia terminów w przekładzie naukowym
C4	zapoznanie studentów z zasadami tłumaczenia tekstu naukowego jako tekstu specjalistycznego oraz dobrymi praktykami w tym zakresie
C5	wypracowanie warsztatu translatorskiego pod kątem obróbki elementów formalnych (tzw. obudowy) tekstu naukowego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	konwencje językowe i normy redakcyjne w zakresie tworzenia tekstu naukowego i popularnonaukowego, a także standardowe elementy struktury różnych gatunków tekstów naukowych w językach polskim i angielskim, a także związane z nimi uwarunkowania kulturowe	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny, projekt
W2	zasady i dobre praktyki w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego w parze języków polski-angielski, a także związane z nimi uwarunkowania prawne i etyczne	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny, projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	w sposób zgodny z obowiązującymi zasadami wykonać poprawne tłumaczenie tekstu naukowego oraz popularnonaukowego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny, projekt
U2	wykorzystać dostępne źródła i narzędzia wyszukiwania informacji w celu określenia odniesienia terminu naukowego oraz ustalenia jego ekwiwalentu w języku docelowym, a w przypadku braku ekwiwalencji - zastosować odpowiednią technikę transferu językowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny, projekt
U3	współpracować w grupie tłumaczy nad wspólnym projektem w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego, przyjmując w niej różne role	PRZ_K2_U08	projekt
U4	dokonać krytycznej oceny wykonanego tłumaczenia naukowego, zwłaszcza pod kątem zastosowania w nim konwencji językowych właściwych dla tekstu naukowego w języku docelowym (polskim lub angielskim) oraz pod kątem realizacji przez nie funkcji poznawczej tekstu naukowego	PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego i zgodnego z zasadami etyki translatorskiej wykonywania tłumaczeń tekstów naukowych, w tym do rzetelnej identyfikacji braków w zakresie własnej wiedzy i własnych kompetencji oraz do uzupełniania tych braków poprzez m.in. zasięgnięcie opinii bardziej doświadczonych tłumaczy oraz ekspertów z danej dziedziny nauki	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	45
Przygotowywanie projektów	10

przygotowanie do ćwiczeń	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 45	ECTS 1.7

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	typologia tekstów naukowych oraz cechy strukturalne poszczególnych gatunków; najczęściej tłumaczone typy tekstów naukowych; cechy tekstu naukowego jako tekstu specjalistycznego	W1
2.	charakterystyka stylu naukowego oraz jego wykładników formalnych w językach polskim i angielskim; konstrukcje o funkcji obiektywizującej w obu językach	W1
3.	specyfika procesu przekładu tekstów naukowych w parze języków polski-angielski - typowe problemy i pułapki; obowiązki tłumacza tekstów naukowych i dobre praktyki	W1, W2, U1, K1
4.	eksplicytacja w tłumaczeniu tekstu naukowego z języka angielskiego na język polski oraz implicytacja w tłumaczeniu tekstu naukowego z języka polskiego na język angielski	W2, U1
5.	metatekst w przekładzie tekstu naukowego; utarte zwroty metatekstowe typowe dla polskiego i angielskiego dyskursu naukowego	W2, U1, U4
6.	tłumaczenie odsyłaczy bibliograficznych; konwencje w zakresie stosowania odsyłaczy; cytaty w przekładzie tekstu naukowego;	W1, U1, U4
7.	obróbka tzw. obudowy tekstu naukowego; obowiązki tłumacza i dobre praktyki w tym zakresie; czynności okołoprzekładowe	W1, U1
8.	semantyczne i formalne cechy terminu naukowego; strategie wyszukiwania i techniki tłumaczenia terminologii naukowej	U2, K1
9.	odwołania do elementów pozajęzykowych uzupełniających wywód naukowy (rysunki, tabele, załączniki); struktura i zasady tłumaczenia podpisów do elementów pozajęzykowych oraz odwołań do tych elementów	W1, U1, U4
10.	tłumaczenie zdań opisujących wyniki badań, pomiarów, analiz itp; adaptacja materiału językowego w przekładzie tekstów językoznawczych;	W1, U1, U4
11.	praca zespołowa nad projektem w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego	U3, K1
12.	przypisy od tłumacza w tekście naukowym (ich struktura i funkcja)	W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, projekt	<p>WARUNKI DOPUSZCZENIA DO EGZAMINU: 1) obecność na zajęciach (dopuszczalna jedna nieusprawiedliwiona nieobecność); Opuszczenie większej liczby zajęć i nieprzedłożenie w ciągu 7 dni stosownego usprawiedliwienia (np. zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia dotyczącego sytuacji losowej) będzie skutkowało niedopuszczeniem do egzaminu końcowego i koniecznością powtórzenia przedmiotu. Spóźnienie powyżej 30 minut oznacza nieobecność. 2) przygotowanie do zajęć/wykonywanie prac domowych (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie do zajęć); Nieprzygotowanie do zajęć (brak pracy domowej) należy zgłosić przed zajęciami. Więcej niż jednokrotne nieprzygotowanie do zajęć będzie skutkowało niedopuszczeniem do egzaminu końcowego. Nb. nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku przygotowania do zajęć. 3) udział w jednym projekcie grupowym; Zadanie grupowe polegać będzie na przetłumaczeniu dłuższego fragmentu tekstu naukowego lub popularnonaukowego w zespole 2- lub 3-osobowym z języka angielskiego na język polski oraz omówieniu podczas zajęć (prezentacja) wybranych problemów i decyzji translatorskich. Zadanie zostanie przydzielone z przynajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. 4) wykonanie i terminowe złożenie jednego projektu indywidualnego; Projekt indywidualny polegać będzie na przetłumaczeniu krótkiego fragmentu tekstu naukowego (humanistycznego) z języka polskiego na język angielski i oddaniu tłumaczenia w wyznaczonym terminie. Zadanie zostanie przydzielone z przynajmniej tygodniowym wyprzedzeniem. EGZAMIN Zadanie egzaminacyjne polegać będzie na przetłumaczeniu dwóch fragmentów tekstu o charakterze naukowym lub popularnonaukowym (każdy o objętości ok. 1000-1300 znaków ze spacjami) w ciągu 2,5 godziny (tj. 150 min.). Egzamin odbywa się w pracowni komputerowej z dostępem do internetu. Za każde z tłumaczeń egzaminacyjnych można uzyskać maksymalnie 50 punktów (w sumie 100 punktów), przy czym każdy błąd skutkuje obniżeniem uzyskanej liczby punktów o 1 - w przypadku drobnej usterki stylistycznej lub interpunkcyjnej niezmieniającej znaczenia tekstu; 2 - w przypadku błędu gramatycznego, błędu terminologicznego lub mało istotnej zmiany znaczenia; 3 - w przypadku poważnego błędu językowego (w tym terminologicznego) lub istotnej zmiany znaczenia w stosunku do tekstu wyjściowego; 4 lub 5 - w przypadku wyjątkowo rażącego błędu, zwłaszcza skutkującego poważną zmianą znaczenia w stosunku do tekstu wyjściowego. stosowana skala ocen: 90 - 100 pkt. bardzo dobry (5,0) 85 - 89 pkt. dobry plus (4,5) 75 - 84 pkt. dobry (4,0) 70 - 74 pkt. dostateczny plus (3,5) 60 - 69 pkt. dostateczny (3,0) 0 - 59 pkt. niedostateczny (2,0)</p>

Warsztaty tłumaczeniowe II/C [tłumaczenie tekstów ekonomicznych (C→A)]

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.1588663163.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu tekstów ekonomicznych z wybranego języka C na język polski.
C2	Przygotowanie studentów do rzetelnego wykonywania tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomicznej z wybranego języka C na język polski.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	terminologię z zakresu ekonomii i gospodarki w języku polskim oraz języku obcym (C), a także różnego typu teksty specjalistyczne dotyczące zagadnień ekonomicznych.	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
W2	metody diagnozowania potrzeb odbiorców przekładów tekstów ekonomicznych oraz dostosowywania do nich komunikatu docelowego.	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład specjalistycznego tekstu ekonomicznego z wybranego j. obcego (C) na j. polski (FR-PL, DE-PL, ES-PL, RU-PL, IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać i wybierać niezbędne w procesie przekładu informacje, w tym terminologię ekonomiczną i handlową, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, naukowe, publicystyczne, instytucjonalne oraz teksty równoległe oraz dokonywać na ich podstawie odpowiednich wyborów translatorskich	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U3	dokonać merytorycznej oceny oraz językowej korekty przekładu wykonanego przez innego studenta.	PRZ_K2_U04	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności w zakresie przekładu tekstów ekonomicznych	PRZ_K2_K03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
K2	współpracy z innymi dostawcami usług językowych (na przykład tłumaczami, weryfikatorami itp. w ramach większego projektu) zgodnie z etyką zawodową, dzielenia się informacjami, które mogą być pomocne dla innych tłumaczy, nawiązywania niezbędnych kontaktów z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście źródłowym.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	15
poznanie terminologii obcojęzycznej	10
uczestnictwo w egzaminie	2
zbieranie informacji do zadanej pracy	6
konsultacje	3

przygotowanie do egzaminu	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	7	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	7	
przygotowanie projektu	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zarządzanie słownictwem – sporządzanie własnych glosariuszy z zakresu terminologii mikroekonomicznej, makroekonomicznej i ekonomii międzynarodowej.	W1, U2
2.	Analiza różnych gatunków tekstów, w tym: informacyjnych o tematyce gospodarczej, dokumentów bankowych, prognoz ekonomicznych, bilansów, korespondencji handlowej, ofert handlowych itp. w języku C oraz języku polskim.	W1, U2
3.	Wstępne opracowanie tekstu do tłumaczenia – umiejętność określania potencjalnych problemów tłumaczeniowych w zakresie przekładu tekstów ekonomicznych.	W2, U2, K1
4.	Zapoznanie ze specyfiką przekładu specjalistycznego z zakresu ekonomii ze zwróceniem uwagi na odbiorcę w zależności od rodzaju tekstu.	W2
5.	Indywidualne i zespołowe wykonywanie i weryfikowanie tłumaczeń specjalistycznych tekstów publicystycznych, instytucjonalnych i informacyjnych poświęconych zagadnieniom ekonomicznym, w tym np. materiałów informacyjnych i promocyjnych podmiotów gospodarczych, elementów sprawozdania finansowego, analiz statystycznych, prognoz makroekonomicznych, korespondencji handlowej itp.	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, metody e-learningowe, konsultacje, tworzenie glosariuszy terminologicznych

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego egzaminu pisemnego (przekład tekstu ekonomicznego z języka C na język polski). Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych (w formie tłumaczeń i glosariuszy).



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Edycja i adiustacja tekstów Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e98b884.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi szeroko rozumianej problematyki edycji oraz korekty tekstu z punktu widzenia tłumacza.
C2	Zaznajomienie studentów z zagadnieniami z zakresu tekstologii, tj. zagadnieniami dotyczącymi spójności tekstu.
C3	Przygotowanie studentów do redakcyjnego opracowania tekstu z uwzględnieniem poprawności stylistycznej, ortograficznej i interpunkcyjnej.
C4	Zaznajomienie studentów ze sposobami przygotowania (tworzenie przypisów, bibliografii, komentarze do tekstów, formatowanie itp.) i przeprowadzania korekt tekstu (znaki korektorskie i ich zastosowanie).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady poprawności językowej, zasady formatowania tekstów, sporządzania przypisów i bibliografii, a także rozumie rolę poprawności językowej w praktyce przekładu.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać analizy tekstu pod względem stylistyczno-redakcyjnym, posiada umiejętności w zakresie oceny jakości przekładu tekstu pisanego w języku polskim, rozpoznaje i poprawia błędy.	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	samodzielnie tworzyć dowolne teksty, uwzględniając specyfikę nośnika, środowiska funkcjonowania, stylu i gatunku.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	doskonalenia swojego warsztatu zawodowego przez całe życie, w tym do aktualizowania wiedzy w zakresie poprawności językowej.	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
wykonanie ćwiczeń	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Normy i poradnictwo językowe – przegląd literatury przedmiotu. Edycja i formatowanie tekstu. Sporządzanie przypisów merytorycznych i bibliograficznych – zasady ogólne oraz rodzaje przypisów bibliograficznych. Spójność gramatyczna i formalna zdań, zgodność stylistyczna tekstu z jego celem i projektowanym odbiorcą. Zasady pisowni nazw własnych – imiona i nazwiska polskie oraz obce, nazwy geograficzne. Adaptacja ortograficzna obcych nazw własnych, podstawy transliteracji i transkrypcji. Adiustacja tekstu w powiązaniu z wiedzą lingwistyczną i translatoryczną – praktyczne ćwiczenia na tekstach z zakłóconą spójnością językową.</p>	W1, U1, U2, K1
----	--	----------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach ćwiczenia w formie pisemnej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa.



Praktyki
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e9da3cb.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 120	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Nabywanie doświadczenia w zakresie tłumaczeń i usług tłumaczeniowych w konkretnych warunkach pracy.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady obowiązujące w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W10, PRZ_K2_W12	zaliczenie

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	rozpoznać specyfikę i problemy zawarte w tekstach do tłumaczenia	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach
U2	zrealizować terminowo projekt tłumaczeniowy za pomocą odpowiednich narzędzi językowych i stylistycznych	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z potencjalnym odbiorcą świadczenia tłumaczeniowego włącznie z biurem tłumaczeń, firmą wymagającą usług tłumaczeniowych oraz instytucją publiczną	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	120	
przygotowanie projektu	30	
rozwiązywanie zadań problemowych	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 120	ECTS 4.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przygotowanie się do realizacji projektu tłumaczeniowego za pomocą materiałów źródłowych, dokumentów, stron internetowych, konsultacji ze specjalistami	W1, U1, K1
2.	Realizacja projektów tłumaczeniowych w warunkach i terminach ustalonych przez podmiot oferujący praktyki	W1, U1, K1
3.	Zapoznanie się ze specyfiką rynku tłumaczeniowego i jego wymaganiami	W1, U1, K1
4.	rozpoznanie specyfiki i problemów zawartych w tekstach do tłumaczenia	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach	Realizacja 120 godzin praktyk w biurze tłumaczeń lub firmie/instytucji związanej z zawodem tłumacza

Wykład monograficzny w zakresie badań przekładoznawczych
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.1588661948.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	poszerzenie wiedzy studentów w zakresie wybranych kierunków i teorii przekładoznawczych
C2	rozwój wiedzy studentów w zakresie wybranych metodologii badań przekładoznawczych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	fundamentalne założenia i tezy wybranych szkół myśli przekładoznawczej odnoszących się do tłumaczenia a także postulowane przez nie metodologie badań nad przekładem	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W03	egzamin pisemny / ustny
W2	specyfikę przekładu jako czynnika kulturotwórczego oraz przekaznika wiedzy międzykulturowej i międzyjęzykowej w historii Zachodu	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W06	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	45	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 86	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>1. Językowy wymiar kultury i rola tłumaczenia w transferze kulturowym. Treści językowe jako element i nośnik kultury. Oralność a piśmienność w kulturze. Relatywizm językowy a kultura (Hipoteza Sapira-Whorfa). Powstanie i rozprzestrzenianie się pisma jako przykład transferu kulturowego. Przekład jako transfer kulturowy – definicja pojęcia</p> <p>2. Biblia (Księga Rodzaju) jako wynik tłumaczeniowego transferu kulturowego. Mit stworzenia i potopu: ich geneza i konsekwencje dla kultury Zachodu, w tym teorii kosmologicznych i antropologicznych</p> <p>3. Septuaginta jako przekład fundacyjny dla chrześcijaństwa i kultury zachodniej. Greckie tłumaczenie Biblii hebrajskiej (Septuaginta) i jego wpływ na klasyczną kulturę grecką oraz na rozwój chrześcijaństwa</p> <p>4. Chrześcijaństwo jako religia „przekładu”. Starożytne przekłady Biblii oraz ich wpływ na tworzenie się jednolitości kulturowej Zachodu.</p> <p>5. Ruch tłumaczeniowy grecko-arabski jako przykład transferu i przechowania treści kulturowych. Spory teologiczne w Bizancjum w IV i V w. n.e. i ich rola jako nośnika kultury. Cywilizacja islamu w wiekach VII- IX. Ruch tłumaczeniowy w czasach dynastii Abbasydów Bagdad jako centrum ruchu tłumaczeniowego. Rola i znaczenie arabskiego ruchu tłumaczeniowego dla kultury Zachodu.</p> <p>6. Przekłady arabsko-łacińskie w XIII wieku jako impuls rozwoju myśli dojrzałego średniowiecza. Sytuacja kulturowa i polityczna na Półwyspie Iberyjskim w XII i XIII wieku. Wielokulturowość jako czynnik stymulujący wymianę myśli i idei. Najważniejsi tłumacze i najważniejsze teksty tłumaczone w Toledo jako czynnik stymulujący rozwój idei w dojrzałym średniowieczu. Przekłady arabsko-łacińskie na Sycylii</p> <p>7. Przekład w epoce renesansu: przekłady tekstów greckich i łacińskich jako podłoże renesansu. Sytuacja kulturowo polityczna w Europie Południowej i Bizancjum w XIV i XV wieku. Transfer antycznych tekstów greckich do Europy po upadku Bizancjum. Odkrycie przez Europejczyków dziedzictwa antycznego</p> <p>8. Wulgata jako kluczowy tekst kulturowy kultury zachodniej. Geneza przekładu, jego znaczenie dla chrześcijaństwa i kultury Zachodu</p> <p>9. Przekłady Biblii na języki nowożytne w epoce wczesnonowożytnej ze szczególnym uwzględnieniem języka niemieckiego, angielskiego. Druk jako rewolucyjny nośnik tekstu. Narodziny krytyki tekstu i filologii. Textus Receptus Erazma z Rotterdamu. Narodziny protestantyzmu i przekłady Biblii na języki nowożytne z łaciny: Przekład Johna Wycliffa, Biblia Praska. Przekład Biblii Marcina Lutra. Angielskie przekłady Biblii: Tyndale, Biblia Króla Jakuba</p> <p>10. Polskie przekłady Biblii w średniowieczu i epoce wczesnonowożytnej. Przekłady średniowieczne z łaciny. Przekłady nowożytne z języków oryginalnych. Nowy Testament Stanisława Murzynowskiego, Biblia Leopoldy, Biblia Brzeska, Biblia Gdańska, Biblia Jakuba Wujka.</p> <p>11. Przekład tekstów religijnych, użytkowych i naukowych w początkach ery nowożytnej. Dynamika przekładów jako wyznacznik kondycji kultury danej społeczności językowej</p> <p>12. Rola przekładów w transferze kultury zachodniej na Daleki Wschód do Nowego Świata. Działania misjonarskie Kościoła katolickiego w Chinach i w Ameryce łacińskiej. Inkulturacja a dominacja kulturowa jako dwa wzorce kontaktu międzykulturowego a rola przekładów.</p>	W1, W2
----	---	--------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Narzędzia CAT

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e9a54c8.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT
C2	Zapoznanie studentów z pojęciem przekładu wspomaganego komputerowo (Computer-Assisted Translation - CAT) i zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi technologii tłumaczeniowych: narzędzi CAT instalowanych na dysku lokalnym oraz rozwiązań typu cloud computing (Software-as-a-Service - SaaS)
C4	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnego rodzaju narzędzia komputerowe i cyfrowe źródła informacji wykorzystywane w procesie przekładu oraz aktualne trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie narzędzi CAT	PRZ_K2_W09	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	korzystać z narzędzi CAT w celu realizacji zespołowego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt
U3	dokonać właściwego wyboru narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie pisemne wykonywane samodzielnie lub we współpracy z innymi	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych osób w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
Przygotowanie do sprawdzianów	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
testowanie	6	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 81	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo	W1
2.	Wykorzystywanie zasobów Internetu (operatory wyszukiwarek internetowych, zaawansowane metody wyszukiwania obrazów)	U4, K1
3.	Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie CAT	W1
4.	Indywidualna lub grupowa praca z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)	U1, U3, U4, K1
5.	Indywidualna lub grupowa praca z komercyjnymi narzędziami CAT (np. memoQ)	U1, U3, U4, K1
6.	Indywidualna i grupowa praca z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsources Cloud)	U1, U2, U3, U4, K1
7.	Inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)	U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, wykład konwersatoryjny, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania (zaliczenie) powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć na ocenę pozytywną zespołowy projekt tłumaczeniowy. 5. Zaliczyć wszystkie sprawdziany praktyczne na ocenę. Sprawdziany odbywają się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i są zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Ocena końcowa jest średnią ocen ze sprawdzianów oraz projektów i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).



CAT tools

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.1588673394.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT
C2	Zapoznanie studentów z pojęciem przekładu wspomaganego komputerowo (Computer-Assisted Translation - CAT) i zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi technologii tłumaczeniowych: narzędzi CAT instalowanych na dysku lokalnym oraz rozwiązań typu cloud computing (Software-as-a-Service - SaaS)
C4	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnego rodzaju narzędzia komputerowe i cyfrowe źródła informacji wykorzystywane w procesie przekładu oraz aktualne trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie narzędzi CAT	PRZ_K2_W09	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	korzystać z narzędzi CAT w celu realizacji zespołowego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt
U3	dokonać właściwego wyboru narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie pisemne wykonywane samodzielnie lub we współpracy z innymi	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych osób w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie do sprawdzianu	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
testowanie	6	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 81	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo	W1
2.	Wykorzystywanie zasobów Internetu (operatory wyszukiwarek internetowych, zaawansowane metody wyszukiwania obrazów)	U4, K1
3.	Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie CAT	W1
4.	Indywidualna lub grupowa praca z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)	U1, U3, U4, K1
5.	Indywidualna lub grupowa praca z komercyjnymi narzędziami CAT (np. memoQ)	U1, U3, U4, K1
6.	Indywidualna i grupowa praca z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsources Cloud)	U1, U2, U4, K1
7.	Inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)	U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, wykład konwersatoryjny, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania (zaliczenie) powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć na ocenę pozytywną zespołowy projekt tłumaczeniowy. 5. Zaliczyć wszystkie sprawdziany praktyczne na ocenę. Sprawdziany odbywają się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i są zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Ocena końcowa jest średnią ocen ze sprawdzianów oraz projektów i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).



Proces decyzyjny tłumacza
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588675332.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kurs przedstawia koncepcję tłumaczenia strategicznego, w której realizowany jest dwustopniowy model strategii i technik przekładowych, a jego celami są: rozszerzenie ogólnej wiedzy humanistycznej na temat przekładu;
C2	rozszerzenie wiedzy o badaniach przekładoznawczych nad procesem decyzyjnym tłumacza oraz o wykorzystaniu strategii i technik przekładowych;
C3	przekazanie wiedzy o określonych zjawisk i pojęć przekładowych i przekładoznawczych w zakresie tłumaczenia strategicznego;
C4	wykształcenie umiejętności dyskusowania na tematy przekładoznawcze z wykorzystaniem stosownej terminologii przedmiotowej;
C5	rozumienie mechanizmów proceduralnych w przekładzie;
C6	wykształcenie myślenia problemowego;
C7	rozumienie decyzji globalnych i szczegółowych w odniesieniu do konkretnych problemów przekładowych w różnych typach tekstów.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia przekładoznawcze wchodzące w zakres tłumaczenia strategicznego.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	pojęcia strategii i technik tłumaczeniowych oraz mechanizmy ich użycia.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	stosować odpowiednie strategie i techniki przekładu w rozwiązywaniu problemów występujących w tłumaczeniu różnych tekstów.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	potrafi dokonać krytycznej oceny, analizy, selekcji i interpretacji zdobytych informacji w procesie rozwiązywania problemów tłumaczeniowych i tłumaczenia tekstów pisemnych.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystania posiadanej wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i tłumaczeniowych we własnych badaniach auto-refleksyjnych nad procesem przekładu.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30

przygotowanie do ćwiczeń	10	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
rozwiązywanie zadań problemowych	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
analiza problemu	5	
wykonanie ćwiczeń	5	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
rozwiązywanie zadań problemowych	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
rozwiązywanie zadań	5	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
przygotowanie pracy semestralnej	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Wprowadzenie do tłumaczenia strategicznego - przykład jako proces decyzyjny tłumacza.	W1
2.	2. Geneza myślenia strategicznego. Definicje pojęć 'strategia' i 'technika' ('procedura') przekładowa.	W1, W2
3.	3. Koncepcja modelu kompensacyjnego i podstawowe założenia tłumaczenia strategicznego.	W1, W2, U2
4.	4. Strategie przekładowe w perspektywie historycznej.	W1
5.	5. Taksonomie procedur tłumaczeniowych. Metodologia Vinay'a i Darbelnet.	W1, W2, U1
6.	6. Parametry funkcjonalne tłumaczenia. Określenie zadania tłumaczeniowego.	U1, U2
7.	7. Analiza proceduralna w tłumaczeniu - definiowanie problemów tłumaczeniowych.	U1, U2, K1
8.	8. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - użytkowych (1).	W1, U1, U2, K1

9.	9. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - specjalistycznych (2).	W1, U1, U2, K1
10.	10. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów literackich (1).	W1, U1, U2, K1
11.	11. Problemy kulturowe w tłumaczeniu strategicznym. Transpozycja kulturowa.	U1, K1
12.	12. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (1) - idiomy.	U1, U2, K1
13.	13. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (2) - nazwy własne.	U1, U2, K1
14.	14. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (3) - kulturemy.	U1, U2, K1
15.	15. Podsumowanie - autorefleksja i ARTS w tłumaczeniu strategicznym.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, udział w badaniach, ćwiczenia przedmiotowe, zadania tłumaczeniowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Student zalicza przedmiot na podstawie: 1) obecności na zajęciach i aktywnego uczestnictwa w dyskusjach i ćwiczeniach; 2) trzech zadań tłumaczeniowych; 3) testu semestralnego.

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, udział w badaniach, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Student zalicza przedmiot na podstawie: 1) obecności na zajęciach i aktywnego uczestnictwa w dyskusjach i ćwiczeniach; 2) trzech zadań tłumaczeniowych; 3) testu semestralnego.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, udział w badaniach, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Student zalicza przedmiot na podstawie: 1) obecności na zajęciach i aktywnego uczestnictwa w dyskusjach i ćwiczeniach; 2) pisemnej pracy semestralnej i jej prezentacji; 3) testu semestralnego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Profesjonalne aspekty tłumaczenia
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588675794.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom znaczenia gatunku tekstu jak jednego z podstawowych kryteriów dotyczących wyboru strategii tłumaczenia. Nauczenie rozpoznawania gatunków tekstów i ich specyfiki
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej strategii tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych
C3	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wyszukiwania informacji i kwerendy
C4	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wykorzystania edytora tekstu i innych narzędzi IT do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.
C5	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej procesu tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).
C6	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej współpracy z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).
C7	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej ergonomii pracy tłumacza.
C8	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej technik tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu różnych gatunków tekstów oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W2	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W3	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W4	zasady funkcjonowania rynku wydawniczego i wydawnictw w Polsce.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W5	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W6	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu różnych gatunków tekstów.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W7	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie

U2	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji oryginalnych i innowacyjnych projektów translatorskich w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich związanych z tłumaczeniem różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów translatorskich oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	85	

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	85	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów i ich specyfika.	W1, W3, U1
2.	Strategie tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych.	W1, W2, U3
3.	Funkcje edytora tekstu i innych narzędzia IT wykorzystywane do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.	W5
4.	Proces tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).	W4, U4, K1
5.	Współpraca z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).	W4, W7, U4, K1
6.	Ergonomia pracy tłumacza.	W5, U1
7.	Techniki tłumaczenia.	W1, W2, W3, U2
8.	Wyszukiwanie informacji i kwerenda.	W6

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tłumaczeń (tekstów o objętości ok 1800 znaków) zadanych w trakcie kursu.

Semestr 3**Metody nauczania:**

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tłumaczeń (tekstów o objętości ok 1800 znaków) zadanych w trakcie kursu.

Semestr 4**Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tłumaczeń (tekstów o objętości ok 1800 znaków) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność w zajęciach obowiązkowa



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Zarządzanie jakością przekładu Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676180.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z międzynarodowymi standardami świadczenia usług tłumaczeniowych.
C2	Zaangażowanie studentów do udziału w oryginalnych zespołowych projektach tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	międzynarodowe normy zarządzania jakością obowiązujące dostawców usług tłumaczeniowych m.in. w ramach projektów tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	zaliczenie pisemne, projekt
W2	czynniki wpływające na poziom jakości przekładu, a także konieczność i sposoby zapewniania wysokiej jakości tłumaczeń.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W09	zaliczenie pisemne, projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	właściwie wykonywać pracę tłumacza, terminologa, weryfikatora czy kierownika projektu z wykorzystaniem narzędzi CAT i technik współpracy zdalnej oraz kontrolować jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	projekt
U2	elastycznie dostosować się do wymogów sprecyzowanych w zleceniu tłumaczeniowym np. używania konkretnych narzędzi, baz terminologicznych, wytycznych stylu itp.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania i wykonywania zadań kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora i in. oraz współpracy (także zdalnej) z innymi członkami zespołu pracującego nad danym projektem tłumaczeniowym (np. dla instytucji publicznej lub organizacji pozarządowej), zgodnie z międzynarodowymi normami jakości obowiązującymi dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie do zajęć	30
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15

przygotowanie do testu zaliczeniowego	3	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
przygotowanie projektu	12	
poznanie terminologii obcojęzycznej	2	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	4	
konsultacje	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 106	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do zajęć	14	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	3	
poprawa projektu	10	
konsultacje	7	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 103	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
----------------------------------	--	--

konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	40	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
analiza wymagań	3	
poznanie terminologii obcojęzycznej	4	
poprawa projektu	10	
przygotowanie do zajęć	7	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	4	
konsultacje	6	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 114	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czynniki warunkujące poziom jakości tłumaczeń.	W2
2.	Normy ISO 17100 i 11669 oraz inne standardy międzynarodowe dotyczące jakości usług i projektów tłumaczeniowych.	W1
3.	Sposoby zapewniania jak najwyższej jakości przekładu na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia z uwzględnieniem specyfikacji danego projektu tłumaczeniowego.	W2, U1, U2
4.	Przygotowanie do pracy nad projektem tłumaczeniowym. Wybór narzędzi CAT oraz platformy do pracy w tzw. "chmurze". Przydział ról w projekcie wg kompetencji poszczególnych członków zespołu tłumaczeniowego.	U2, K1
5.	Tworzenie i stosowanie glosariuszy, baz terminologicznych i wytycznych dot. stylu.	U1, U2
6.	Zadania kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora, redaktora, korektora.	U1, K1
7.	Praca nad tłumaczeniem z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza, technik współpracy zdalnej, baz terminologicznych, glosariuszy, wytycznych dotyczących stylu, narzędzi kontroli jakości na każdym etapie procesu przekładu.	U1, U2, K1
8.	Umiejętność współpracy z jednostką zlecającą przekład (z wykorzystaniem informacji zwrotnej).	U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, metody e-learningowe, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, projekt	Test sprawdzający wiedzę na temat międzynarodowych norm i narzędzi zarządzania jakością przekładu oraz udział w zespołowym projekcie tłumaczeniowym.

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. terminologa, kierownika projektu), w ramach uczestniczenia w projekcie grupowym.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, inscenizacja, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. terminologa czy kierownika projektu) w ramach uczestniczenia w zespołowym projekcie tłumaczeniowym.

Tłumacz na rynku pracy
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676274.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zasadami świadczenia usług tłumaczeniowych
C2	Zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia działalności gospodarczej w ramach wykonywanego zawodu tłumacza
C3	Rozwinięcie kompetencji miękkich przydatnych na rynku tłumaczeniowym
C4	Rozwinięcie kompetencji okołotłumaczeniowych i biznesowych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Zasady przygotowywania zleceń i realizacji zleceń, właściwego komunikowania się z potencjalnymi zleceniodawcami oraz skuteczne sposoby rozwiązywania sporów wynikających z realizacji zlecenia.	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	Zasady pozyskiwania informacji, zasady dobierania wiarygodnych i rzetelnych podwykonawców i zleceniodawców, zasady prezentowania osiągnięć i kompetencji w Internecie	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie na etapie negocjacji i realizacji powierzonego projektu tłumaczeniowego, korzystać z odpowiednich technik i narzędzi do skutecznego pozyskiwania klientów, podejmować właściwe decyzje w kwestii ochrony swoich praw i ochrony przed roszczeniami osób trzecich	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać oceny i krytycznej analizy informacji istotnych dla realizacji zlecenia tłumaczeniowego, z uwzględnieniem standardów jakościowych i etycznych, przede wszystkim w procesie rozwiązywania złożonych i etycznie nieoczywistych problemów translatorskich oraz w toku przysparzających trudności projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza na rynku tłumaczeniowym zgodnie z powszechnie przyjętą praktyką, standardami tłumaczeniowymi i zasadami etyki zawodowej, a także upowszechniania wzorów dobrych praktyk tłumacza pisemnego i ustnego	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	60	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	70	
przygotowanie pracy semestralnej	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy semestralnej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Formy działalności tłumaczeniowej - problemy związane z prowadzeniem działalności gospodarczej i umowami cywilnoprawnymi	W2, K1
2.	Skuteczne pozyskiwanie wiarygodnych klientów i rzetelnych podwykonawców oraz właściwe budowanie wizerunku	W1, W2, U2
3.	Odpowiedzialność zawodowa tłumacza	U1, U2
4.	Umowy z kontrahentami - umowa wydawnicza, przeniesienie praw autorskich, NDA	U1, U2, K1
5.	Uczestnictwo w wydarzeniach tłumaczeniowych i organizacjach branżowych	U2, K1
6.	Narzędzia wspomagające budowanie własnej marki	W2, U1, K1
7.	Praca tłumacza przysięgłego, pisemnego i ustnego w praktyce	W1, W2

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć, 2) zaliczenie testu

Semestr 3

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć, 2) złożenie pracy zaliczeniowej

Semestr 4

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć, 2) złożenie pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Komunikacja niewerbalna Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676401.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z aktualną wiedzą naukową dotyczącą roli komunikacji niewerbalnej i jej znaczenia w pracy tłumacza ustnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	istotę komunikacji niewerbalnej, znaczenia poszczególnych kodów niewerbalnych, kulturowe uwarunkowania mowy ciała, niejęzykowe elementy kształtujące znaczenie komunikatu nadawcy i mające wpływ na jego wiarygodność	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	rolę komunikacji niewerbalnej jako istotnego dopełnienia przekazu niewerbalnego oraz kryteria oceny zachowań niewerbalnych tłumacza ustnego	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe dla kontekstu komunikacyjnego strategie zachowań, aby świadomie kształtować swój wizerunek, potrafi niwelować skutki dyskomfortu komunikacyjnego oraz monitorować własne zachowanie	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	na bieżąco analizować i interpretować informacje pochodzące z różnych kodów niewerbalnych w celu wzbogacenia informacji pochodzących z komunikatu werbalnego	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	świadomego kreowania swojego wizerunku jako kompetentnego tłumacza ustnego i świadomego profesjonalisty z uwzględnieniem okoliczności, w których wykonywane jest dane zlecenie	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30
przygotowanie prezentacji multimedialnej	40

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie pracy semestralnej	50	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	40	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
------------	--------------------------	--

1.	Przekaz niewerbalny w kontekście językoznawstwa kognitywnego i psychologii ewolucyjnej	W1, W2
2.	Podstawowe kody niewerbalne w pracy tłumacza ustnego	W2, U1
3.	Interpretacja zachowań niewerbalnych nadawcy	U1, U2
4.	Analiza wiarygodności nadawcy w kontekście parametrów kinezycznych	U2, K1
5.	Trudności metodologiczne w prowadzeniu badań z zakresu przekazu niewerbalnego	W1, W2
6.	Rola tłumacza ustnego jako nadawcy komunikatu	U2, K1
7.	Schematyczność gestów a interpretacja wystąpienia	W2, U2

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest przygotowanie prezentacji

Semestr 3

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) przygotowanie prezentacji 2) przygotowanie wystąpienia i analiza własnego zachowania

Semestr 4

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) opracowanie pozyskanych w ramach badania danych; 2) przygotowanie pracy zaliczeniowej w formie artykułu naukowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676489.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów muzealnych w perspektywie przekładoznawczej z uwzględnieniem problematyki dostępności.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę tekstów muzealnych w języku polskim i angielskim oraz potrzeby odbiorców tych tekstów.	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne, projekt
W2	konieczność i sposoby pozyskiwania wiarygodnych źródeł informacji potrzebnych do wykonania tłumaczenia na potrzeby osób zwiedzających muzeum, w tym wagę konsultacji z ekspertami z dziedziny historii sztuki, architektury, malarstwa, rzeźby i innymi.	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne, projekt
W3	sposób tworzenia w języku polskim i angielskim audiodeskrypcji dzieł sztuki z uwzględnieniem potrzeb odbiorców, w tym specyficznych uwarunkowań odbioru przez osoby z dysfunkcją wzroku.	PRZ_K2_W06	projekt
W4	normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać właściwe strategie i techniki przekładu z myślą o różnych odbiorcach dzieł sztuki, a także korzystać z technik współpracy zdalnej umożliwiających wykonywanie grupowych projektów tłumaczeniowych dla muzeów.	PRZ_K2_U03	projekt
U2	właściwie dobierać źródła informacji w trakcie wykonywania tłumaczenia tekstu muzealnego oraz oceniać i poprawiać jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_U04	projekt
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania zadań indywidualnie oraz w ramach zespołowych projektów obejmujących tłumaczenie i/lub audiodeskrypcję dla muzeów, a także do wykonywania powierzonych czynności zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
----------------------------------	--

konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	7	
Przygotowanie prac pisemnych	7	
konsultacje	3	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5	
przygotowanie pracy semestralnej	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 92	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie do zajęć	10
poprawa projektu	10
poznanie terminologii obcojęzycznej	5
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5
konsultacje	5
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	25	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5	
poprawa projektu	10	
konsultacje	4	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 109	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza porównawcza tekstów muzealnych w j. polskim i angielskim (oferta muzeów, opisy wystaw w ulotkach informacyjnych, informacje na stronach www, opisy eksponatów)	W1
2.	Tłumaczenie tekstów muzealnych w parze języków polski - angielski (oferta muzeów, opisy wystaw w ulotkach informacyjnych, informacje na stronach www, opisy eksponatów, fragmenty katalogów wystaw)	W2, U1
3.	Weryfikowanie i redagowanie tłumaczeń tekstów muzealnych w parze języków polski - angielski.	W4, U2

4.	Przygotowanie do projektu tłumaczeniowego z uwzględnieniem norm dotyczących jakości usług tłumaczeniowych.	W4, K1
5.	Analiza porównawcza istniejących polskojęzycznych i anglojęzycznych audiodeskrypcji dzieł sztuki.	W3
6.	Tłumaczenie, adaptowanie i redagowanie tekstów audiodeskrypcji w parze języków polski - angielski.	U1, U2
7.	Wykonanie zespołowych projektów tłumaczeniowych (z wykorzystaniem technik współpracy zdalnej oraz z zachowaniem standardów wyznaczonych m.in. przez normy ISO 17100 i ISO 11669)	U1, U2, K1
8.	Podsumowanie wykonanych projektów i ewentualnie wprowadzenie koniecznych poprawek.	U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

metoda projektów, analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, projekt	Przygotowanie zadanego przekładu tekstu muzealnego lub weryfikacji przekładu wykonanego przez inną osobę z grupy zajęciowej w ramach udziału w projekcie tłumaczeniowym.

Semestr 3

Metody nauczania:

konsultacje, udział w badaniach, analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, analiza przypadków, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. kierownika projektu), w ramach uczestniczenia w projekcie grupowym.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, burza mózgów, metody e-learningowe, udział w badaniach, konsultacje, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
--------------	------------------	-------------------------------

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. kierownika projektu), w ramach uczestniczenia w projekcie grupowym.

Projekty telekolaboracyjne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676609.22</p> <p>Języki wykładowe Angielski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z pojęciami: przekład specjalistyczny i lokalizacja
C2	Zapoznanie studentów z procedurami stosowanymi w tłumaczeniach zespołowym i projektach lokalizacyjnych
C3	Przygotowanie studentów do realizacji projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii: rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi do zarządzania projektami (PMSs) oraz narzędzi tłumaczeniowych działających w chmurze.
C4	Rozwijanie umiejętności lokalizowania treści multimedialnych i multimodalnych
C5	Rozwijanie kompetencji metakognitywnych w oparciu o refleksje i kolaborację
C6	Umożliwienie studentom udziału w telekolaboracyjnym projekcie tłumaczeniowym realizowanym na rzecz realnego klienta (w zależności od możliwości)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia: przekład specjalistyczny, prace terminologiczne, lokalizacja, narzędzia lokalizacyjne	PRZ_K2_W06	prezentacja
W2	sposoby efektywnego wyszukiwania i weryfikacji informacji przydatnych w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji	PRZ_K2_W10	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	podejmować decyzje i dobrać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe w trakcie realizacji zespołowych projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U03	projekt, prezentacja
U2	rozwiązywać problemy występujące w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji oraz krytycznie oceniać jakość tłumaczeń	PRZ_K2_U04	projekt, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania tłumaczeń adekwatnych do aktualnych potrzeb społecznych i w zgodzie z obowiązującymi standardami	PRZ_K2_K03	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	15
przygotowanie projektu	45

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
przygotowanie projektu	45	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
przygotowanie projektu	45	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
analiza problemu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Współczesny rynek tłumaczeniowy i lokalizacyjny: profilowanie i realizacja potrzeb użytkowników końcowych	W1, W2, K1
2.	Teksty specjalistyczne i niespecialistyczne a terminologia	W1, W2
3.	Charakterystyka i rola terminologii w przekładzie	W1, W2
4.	Metody pracy z terminologią	W1, W2
5.	Narzędzia do zarządzania terminologią i wykonywania lokalizacji	U1, U2
6.	Systemy udostępniania treści i narzędzia do zarządzania projektami	U1
7.	Tłumaczenia zespołowe: stosowane procedury	U1, U2
8.	Obowiązujące normy tłumaczeniowe i standardy zawodowe	K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, metody e-learningowe, burza mózgów, (tele)kolaboracja/symulacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy/lokalizacyjny Ocena końcowa jest średnią ocen z projektu i prezentacji i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).

Semestr 3

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, metody e-learningowe, (tele)kolaboracja/symulacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. Nieprzedłożenie ww. dokumentów skutkuje brakiem zaliczenia przedmiotu. Uwaga! Spóźnienie powyżej 30 minut jest równoważne z nieobecnością na zajęciach. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy/lokalizacyjny

Semestr 4

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, metody e-learningowe, (tele)kolaboracja/symulacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. Nieprzedłożenie ww. dokumentów skutkuje brakiem zaliczenia przedmiotu. Uwaga! Spóźnienie powyżej 30 minut jest równoważne z nieobecnością na zajęciach. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy/lokalizacyjny

Etyka zawodu tłumacza
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676776.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p>Okres Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z problematyką etyki stosowanej
C2	Zapoznanie studentów z normami etycznymi obowiązującymi w zawodzie tłumacza
C3	Rozwijanie etycznego rozumowania i umiejętności moralnego uzasadniania własnych decyzji
C4	Rozwijania umiejętności rozstrzygania dylematów etycznych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady etyczne obowiązujące w zawodzie tłumacza pisemnego i ustnego, z uwzględnieniem różnych środowisk pracy	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	zasady etyczne zdefiniowane w kodeksach etycznych, aktach normatywnych i innych dokumentach istotnych z punktu widzenia etyki zawodowej	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	aktywnie poszukiwać wiarygodnych źródeł mających znaczenie dla rozstrzygnięcia dylematu etycznego oraz wdrażać poszczególne normy moralne w odniesieniu do konkretnych sytuacji	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać krytycznej analizy sytuacji rynkowej w kontekście konkretnego zlecenia tłumaczeniowego z uwzględnieniem obowiązujących norm i standardów zawodowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	podejmowania trudu odpowiedzialnego i rzetelnego rozstrzygania dylematów etycznych, jest gotów do promowania właściwych postaw i standardów zawodowych, a przede wszystkim przestrzegać zasad etycznych obowiązujących w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20

przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
przygotowanie do zajęć	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	40	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 130	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
przygotowanie do zajęć	50	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Etyka szczegółowa i etyka zawodowa - rola i znaczenie	W2
2.	Etyka zawodowa tłumaczy na tle innych etyk zawodowych	W2, K1
3.	Specyfika pracy tłumacza pisemnego z perspektywy standardów etycznych	W1, U1, U2
4.	Warunki rynkowe oraz niezależność tłumacza pisemnego i ustnego	U2, K1
5.	Typowe dylematy etyczne w pracy tłumacza pisemnego i ustnego	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) Przygotowanie prezentacji na zadany temat 2) Zaliczenie testu pisemnego.

Semestr 3

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) Przygotowanie prezentacji na wybrany temat 2) Zaliczenie testu pisemnego.

Semestr 4

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) Przygotowanie do zajęć 2) Przygotowanie pracy zaliczeniowej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Praca tłumacza przysięgłego
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676869.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z pracą tłumacza przysięgłego w Polsce i uświadomienie im charakteru tej pracy w wymiarze etycznym, formalnym-zawodowym i praktycznym-językowym zarówno w obszarze tłumaczeń pisemnych, jak i ustnych
C2	wykształcenie umiejętności tłumaczenia pisemnego podstawowych dokumentów uwierzytelnionych w parze angielski-polski
C3	uświadomienie studentom problemów związanych z pracą tłumacza w różnych środowiskach, w tym sądowym

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zjawiska językowe i aspekty użycia języka w odniesieniu do typowych dokumentów i kontekstów, w których pracuje tłumacz przysięgły, a także powiązanych z nimi czynnikami prawnymi, etycznymi i kulturowymi, kształtujących znaczenie komunikatu językowego.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W2	rolę poszczególnych źródeł informacji w pracy tłumacza przysięgłego oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu poświadczanego.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu zarówno dla tłumaczeń pisemnych poświadczonych, jak i tłumaczeń ustnych wykonywanych przez tłumacza przysięgłego i sądowego, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, przede wszystkim kodeksów, ustaw, artykułów, dyrektyw, itp. w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów, na jakie napotyka tłumacz przysięgły i sądowy.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza przysięgłego, jako zawodu zaufania publicznego, a także do przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz stosowania dobrych praktyk w pracy tłumacza przysięgłego.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
Przygotowanie do sprawdzianów	20	
rozwiązywanie zadań	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do ćwiczeń	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie pracy semestralnej	15	

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Definicja zawodu tłumacza przysięgłego w kontekście zmieniających się regulacji prawnych	W2
2.	Zawód tłumacza przysięgłego w Europie	W1, K1
3.	Typowe czynności tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń pisemnych poświadczonych	W1, U1, U2
4.	Prowadzenie repertorium tłumacza przysięgłego	U2, K1
5.	Organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych	W2, K1
6.	Dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza przysięgłego	U2, K1
7.	Techniki i strategie tłumaczenia ustnego w różnych środowiskach	W1, U1, U2
8.	Prawidłowe sporządzanie tłumaczeń poświadczonych na wybranych dokumentach	W1, W2, U1, U2
9.	Tłumacz przysięgły jako zawód zaufania publicznego	K1
10.	Właściwe zabezpieczanie dokumentów	W2, K1
11.	Typowe czynności tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń ustnych	U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, prezentacja multimedialna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest przygotowanie i przedstawienie prezentacji

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metoda sytuacyjna, gra dydaktyczna, ćwiczenia przedmiotowe, inscenizacja, prezentacja multimedialna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) wykonanie zadań semestralnych, 2) zaliczenie testu pisemnego

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metoda sytuacyjna, gra dydaktyczna, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, prezentacja multimedialna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć; 3) przygotowanie pracy pisemnej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588676932.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i aparatem pojęciowym językoznawstwa kognitywnego
C2	zapoznanie studentów z zastosowaniami językoznawstwa kognitywnego w analizie tekstu i jego przekładu oraz w badaniach przekładoznawczych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
W2	wybrane teorie i konstrukty pojęciowe z zakresu językoznawstw kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykorzystać aparat pojęciowy językoznawstwa kognitywnego do analizy tekstu źródłowego i jego przekładu	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	40	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	

przygotowanie do zajęć	15	
przygotowanie projektu	10	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przygotowanie projektu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego; subiektywistyczne podejście do semantyki; semantyka encyklopedyczna; schematy wyobrażeń; metafora pojęciowa; podstawy gramatyki kognitywnej; wymiary obrazowania; ekwiwalencja na poziomie wymiarów obrazowania; kategoria punktu widzenia z perspektywy językoznawstwa kognitywnego i gramatyki kognitywnej; analiza semantyczna tekstu i jego przekładu z perspektywy kognitywnej; gramatyka kognitywna jako teoria języka a teoria przekładu	W1, W2, U1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na semestr), przygotowanie do zajęć (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie na semestr), czytanie zadanych tekstów, przygotowanie prezentacji

Semestr 3**Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na semestr), przygotowanie do zajęć (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie na semestr), czytanie zadanych tekstów, przygotowanie prezentacji

Semestr 4**Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na semestr), przygotowanie do zajęć (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie na semestr), czytanie zadanych tekstów, przygotowanie prezentacji



Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588677048.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia różnych gatunków tekstów nieliterackich w wymiarze praktycznym przez wykonywanie i krytyczną analizę tłumaczeń
C2	Stworzenie okazji do weryfikacji własnych umiejętności i poprawności tłumaczenia przez porównywanie własnego tłumaczenia studenta z innymi tłumaczeniami.
C3	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących warsztatu tłumacza, w tym współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich.
C4	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do tekstów nieliterackich a także rozumie powiązane z nią konstrukty pojęciowe oraz zjawiska, do których się one odnoszą, i teorie, które je wyjaśniają.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu tekstów nieliterackich oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W3	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W4	zjawiska językowe i aspekty użycia języka, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców w odniesieniu do tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W5	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W6	zasady funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W7	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W8	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W9	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W11	zaliczenie

W10	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie
U2	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów poznawczych i translatorskich w tłumaczeniu tekstów nieliterackich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie
K2	tęgo by odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów nieliterackich (czyli tekstów książkowych non-fiction), ich specyfika i odmienne wymogi związane z ich tłumaczeniem.	W1, W2, W4, W5, U1, U2, K1, K2
2.	Techniki tłumaczenia i rozwiązania stosowane w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, K1, K2
3.	Wyszukiwanie informacji na potrzeby tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W8, U1, U3, K1
4.	Współpraca tłumacza tekstów nieliterackich z wydawnictwem oraz innymi osobami pracującymi nad tłumaczeniem (adiustacja, korekta).	W3, W6, W9, U4, K1, K2
5.	Aspekty prawne tłumaczenia tekstów nieliterackich w tym prawo majątkowe i prawo autorskie w odniesieniu do tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W10, W9, K2

6.	Wykorzystanie edytora tekstu i innych narzędzi IT w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W7, U2
----	---	--------

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tekstów do tłumaczenia (każdy o objętości około 1800 znaków ze spacją) zadanych w trakcie kursu.

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tekstów do tłumaczenia (każdy o objętości około 1800 znaków ze spacją) zadanych w trakcie kursu.

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tekstów do tłumaczenia (każdy o objętości około 1800 znaków ze spacją) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność studentów na zajęciach obowiązkowa. Innych wymagań wstępnych nie ma.



Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588677161.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką przekładu intersemiotycznego
C2	Rola hermeneutyczna i znaczeniowótwa przekładu intersemiotycznego w kulturze tekstu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metody poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy przekładu intersemiotycznego	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład intersemiotyczny	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji i oraz oceny przekładu intersemiotycznego na podstawie właściwie dobranych źródeł dotyczących historii, roli i recepcji tekstu artystycznego w danej kulturze	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu i jego autora.	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	10
zbieranie informacji do zadanej pracy	20
przygotowanie eseju	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20

samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie eseju	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie eseju	10	
przygotowanie do zajęć	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika przekładu intersemiotycznego	W2, U2, K1
2.	Multimodalność w przekładzie intersemiotycznym	W1, U1, K1
3.	Funkcja hermeneutyczna przekładu intersemiotycznego	W1, U1, K1
4.	Elementy kulturowe a ich przetworzenie w przekładzie intersemiotycznym	W1, W2, U2, K1
5.	Przekład intersemiotyczny a mechanizm znaczeniowórczy	W1, U1, U2, K1
6.	Przekład intersemiotyczny a transkreacja	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Przekład intersemiotyczny klasycznych dzieł literatury (na przykład Fredro, Collodi, Shakespeare, Dickens, Garcia Marquez, Allende, Cervantes, Mickiewicz, Hoffman, Puszkina, Austen, Tolstoj, Hugo)	W1, W2, U1, U2, K1
8.	Przekład intersemiotyczny literatury fantastycznej (na przykład Tolkien, Martin, Atwood, Orwell, Zamiatin, Bulgakov, Shelley, Stevenson, Lem, Pratchett, Sapkowski, Bracia Grimm, Carroll, de Saint-Exupéry, Calvino)	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność w zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność w zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność w zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju



Tekst i przekład jako narzędzie kultury
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2E0.1588677258.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się z funkcją tekstu jako komunikatu w przestrzeni kulturowej
C2	Zapoznanie się z funkcją znaczeniową tekstu i jego rolą w modelowaniu obrazu świata

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metodę poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy tekstu i przekładu	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki analizy tekstu i wykonania przekładu	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu różnorodnych tekstów na podstawie właściwie dobranych źródeł	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstów	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	30
przygotowanie eseju	30
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
przygotowanie do zajęć	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60
analiza i przygotowanie danych	30

Przygotowanie prac pisemnych	60	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 300	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tekst jako komunikat	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Cechy charakterystyczne tekstu i kryteria tekstowości	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Typologie tekstów	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Intertekstualność	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Tekst jako narzędzie kultury	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Tekst a stworzenie pamięci kulturowej	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Tekst a tożsamość kulturowa	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju

Warsztaty tłumaczeniowe III/B [tłumaczenie tekstów ekonomicznych (A↔B)]

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5cb094ea8a2f9.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących zawodowego tłumaczenia tekstów ekonomicznych i specyfiki i środowiska pracy tłumacza tekstów ekonomicznych.
C2	Przedstawienie w formie praktycznej najważniejszych gatunków tekstów ekonomicznych oraz specyfiki ich tłumaczenia (łącznie z zasadą tekstów paralelnych).
C3	Wyćwiczenie podstawowych umiejętności dotyczących tłumaczenia tekstów ekonomicznych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię oraz pojęcia związane z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych jako tekstów użytkowych.	PRZ_K2_W01	egzamin pisemny
W2	strategie i techniki przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny
W3	normy i dobre praktyki obowiązujące w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W4	aspekty języka, w tym jego zakorzenienie kulturowe jako istotny czynnik wpływający na tłumaczenie tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
W5	metody analizy tekstu źródłowego ekonomicznego oraz zasady oceny jakości przekładu ze szczególnym uwzględnieniem zasady tekstów paralelnych.	PRZ_K2_W07	egzamin pisemny
W6	cele, organizację i zasady funkcjonowania biur tłumaczeń oraz instytucji korzystających z tekstów ekonomicznych (banki, przedsiębiorstwa, itp).	PRZ_K2_W08	egzamin pisemny
W7	rolę poszczególnych źródeł informacji dotyczącej tekstów ekonomicznych oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości tego rodzaju informacji w procesie tłumaczenia.	PRZ_K2_W10	egzamin pisemny
W8	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W11	egzamin pisemny
W9	zasady ochrony własności przemysłowej oraz tajemnicy handlowej w odniesieniu do tłumaczenia tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W12	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski.	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji tłumaczenia tekstu ekonomicznego.	PRZ_K2_U03	egzamin pisemny
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U4	w sposób zrozumiały dla specjalistów opisywać swój proces rozumowania oraz translatorski proces decyzyjny w języku obcym na poziomie co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w odniesieniu do przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U06	egzamin pisemny

U5	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy tłumaczenia itp.) oraz specjalistami z dziedziny ekonomii i gospodarki w ramach prac zespołowych podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U08	egzamin pisemny
U6	planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego przede wszystkim przez pogłębianie własnej wiedzy dotyczącej szeroko pojętej problematyki ekonomicznej oraz znajomości tekstów paralelnych.	PRZ_K2_U09	egzamin pisemny
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie rozwiązywania problemów translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny
K2	tego, aby przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza w odniesieniu do tłumaczenia tekstów ekonomicznych z uwzględnieniem ich specyfiki (tajemnica handlowa, prawo własności przedsiębiorstwa, ochrona danych osobowych).	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
poznanie terminologii obcojęzycznej	8	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Charakterystyka i specyfika tekstów ekonomicznych jako tekstów użytkowych/specjalistycznych; gatunki tekstów ekonomicznych	W1, W4, W5, U1, U6, K1
2.	Specyfika pracy tłumacza tekstów ekonomicznych; środowisko pracy, klienci (biura tłumaczeń, instytucje finansowe, przedsiębiorstwa) normy etyczne (w tym dotyczące tajemnicy zawodowej) i dobre praktyki	W3, W6, W8, W9, U5, K2
3.	Strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych	W2, W4, W5, U1, U2, U4, U6, K1
4.	Wyszukiwanie informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych: słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne	W5, W7, U1, U2, U3, U6, K1
5.	Tekst informacyjny dotyczący zagadnień gospodarczych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U6, K1
6.	Tekst z dziedziny usług biznesowych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; ; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1
7.	Prospekt emisyjny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
8.	Raport roczny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
9.	Tekst z zakresu analizy rynku:strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
10.	Oferta handlowa; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
11.	Tekst informacyjny dotyczący zagadnień gospodarczych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1
12.	Informacja o firmie; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6
13.	Oferta handlowa; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
14.	Tekst z zakresu analizy rynku:strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
15.	Prospekt emisyjny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.- ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
16.	Raport roczny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności) oraz wykonanie i terminowe oddawanie zadawanych prac domowych (tłumaczeń o objętości ok 1800 znaków ze spacjami). Egzamin pisemny, w trakcie którego student musi poprawnie przetłumaczyć jeden tekst z gatunku tekstów ekonomicznych z języka polskiego na język angielski i jeden tekst z takiego samego gatunku z języka angielskiego na polski. Objętość tekstu: 1000 znaków bez spacji; Czas tłumaczenia 1 tekstu: 60 minut.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Ukończenie kursów warsztaty tłumaczeniowe I B i II B; Obecność w zajęciach obowiązkowa.

Warsztaty tłumaczeniowe III/C [tłumaczenie tekstów prawnych
i prawniczych (C→A)]
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588663269.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu tekstów o charakterze prawnym i prawniczym.
C2	Zapoznanie się ze strategiami i technikami do stosowania w zakresie tłumaczeń o tematyce prawnej i prawniczej.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę przekładu prawno-prawniczego w wybranej kombinacji językowej	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu pisanego specjalistycznego o charakterze prawnym i prawniczym z wybranego języka C na język polski (FR-PL, DE-PL, ES-PL, RU-PL, IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
U2	dokonać merytorycznej oceny oraz korekty przekładu wykonanego przez innego studenta	PRZ_K2_U04	Udział w dyskusjach mających na celu rozwiązanie problemów tłumaczeniowych podczas zajęć lub na forum dyskusyjnym online
U3	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu informacje zaczerpnięte z różnych źródeł oraz dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03	egzamin pisemny, Udział w dyskusjach mających na celu rozwiązanie problemów tłumaczeniowych podczas zajęć lub na forum dyskusyjnym online
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z innymi tłumaczami (na przykład w ramach większego projektu) zgodnie z etyką zawodową, a także dzielenia się informacjami, które mogą pomagać innym tłumaczom, i nawiązywania niezbędnych kontaktów z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	Udział w dyskusjach mających na celu rozwiązanie problemów tłumaczeniowych podczas zajęć lub na forum dyskusyjnym online

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
poznanie terminologii obcojęzycznej	10
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie do egzaminu	5
przygotowanie do zajęć	20
uczestnictwo w egzaminie	2
konsultacje	5

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 87	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekład tekstów w zakresie prawa rodzinnego (na przykład ślub, separacja, rozwód, opieka nad niepełnoletnimi, adopcja)	W1, U1, U2, U3, K1
2.	Przekład tekstów w zakresie prawa cywilnego (na przykład spadek, własność dóbr ruchomych i nieruchomości, wynajem i zakup nieruchomości i/lub innych dóbr)	W1, U1, U2, U3, K1
3.	Tłumaczenie aktu notarialnego (na przykład umowa spółki)	W1, U1, U2, U3, K1
4.	Przekład różnego rodzaju protokołów (na przykład protokołu walnego zgromadzenia spółki)	W1, U1, U2, U3, K1
5.	Tłumaczenie tekstów z innych dziedzin prawa (na przykład prawa upadłościowego, karnego, konsumenckiego itd.)	W1, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje, metoda projektów, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, tutoring

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, Udział w dyskusjach mających na celu rozwiązanie problemów tłumaczeniowych podczas zajęć lub na forum dyskusyjnym online	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego egzaminu pisemnego (przekład tekstu prawnego lub prawniczego z języka C na język polski). Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.

Tłumaczenie ustne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5cb094eabc9a0.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategie związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza ustnego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym/unijnym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać profesjonalne tłumaczenia ustne konsekwentnie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wystąpień lub fragmentów wystąpień trwających do 8 minut	PRZ_K2_U02	zaliczenie ustne
U2	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U3	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego konsekwentnie w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	2	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	25	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej	W1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1

3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	W1, U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi, zarówno na język polski jak i język angielski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń dłuższych (5-8 minut) wypowiedzi, zarówno na język polski jak i język angielski	U1, U2, K1
6.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U3, K1
7.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, inscenizacja, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia konsekutywnego z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Ochrona własności intelektualnej

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5ca75696652f3.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki prawne
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0421Prawo
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 1.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 6	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Po zakończonym kursie student posiada wiedzę z zakresu polskiego oraz unijnego i międzynarodowego prawa własności intelektualnej (prawa autorskiego, prawa własności przemysłowej), z uwzględnieniem zasad wykorzystywania wyników cudzych prac intelektualnych podczas przygotowywania pracy dyplomowej oraz wykonywania działalności gospodarczej. Student zna zasady ochrony cudzej i własnej twórczości, reguły odpowiedzialności z tytułu naruszenia prawa autorskiego (m.in. plagiat), zasady korzystania z cudzych utworów w ramach dozwolonego użytku. Student zna zasady obrotu prawami własności intelektualnej.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego na poziomie krajowym oraz międzynarodowym (w tym unijnym) z uwzględnieniem wybranego orzecznictwa (dotyczącego aktualnych sporów sądowych mających znaczenie praktyczne).	PRZ_K2_W11, PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować regulacje (i ich interpretacje) z zakresu prawa autorskiego oraz klasyfikować stany faktyczne z którymi są łączone konsekwencje prawne (zasady odpowiedzialności z tytułu naruszenia tych praw w tym w internecie, w przypadku plagiatu; zasady nabywania praw do dóbr niematerialnych)	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U09	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego rozwoju zawodowego z uwzględnieniem reguł prawa własności intelektualnej.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	6	
analiza orzecznictwa	4	
analiza aktów normatywnych	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 29	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6	ECTS 0.2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ogólne pojęcia prawa własności intelektualnej, typologia praw własności intelektualnej, sposoby uzyskiwania ochrony, prowadzone rejestry i bazy w zakresie praw własności intelektualnej, znaczenie praw własności intelektualnej w działalności badawczej, naukowej oraz w innowacyjnej gospodarce, działalność organizacji, instytucji z zakresu własności intelektualnej; ogólne zasady ochrony praw własności intelektualnej.	W1, U1, K1

2.	1) przedmiot prawa autorskiego i praw pokrewnych, m.in. omówienie zasad ochrony wybranych kategorii utworów, w tym utworów zależnych (tłumaczeń), prac dyplomowych, opracowań naukowych, 2) podmiot prawa autorskiego (utwory współautorskie, utwory pracownicze) 3) treść prawa autorskiego (autorskie prawa osobiste i majątkowe), odpowiedzialność z tytułu naruszenie praw autorskich (m.in. w internecie, plagiat) 4) dozwolony użytek (ze szczególnym uwzględnieniem form wykorzystywanych w nauce i edukacji oraz działalności gospodarczej) 5) umowy z zakresu prawa autorskiego 6) zasady wykorzystywania praw własności intelektualnej (znaki towarowe, wzory przemysłowe, wynalazki, tajemnica przedsiębiorstwa) w sferze działalności edukacyjnej oraz gospodarczej	W1, U1, K1
----	--	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie	obecność

Narzędzia CAT i postędycja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5cb094eaa351f.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wymogami rynku tłumaczeniowego w zakresie tłumaczeń maszynowych (MT) i postędycji
C2	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi wybranych narzędzi CAT i serwisów tłumaczeń maszynowych (MT)
C3	Rozwijanie umiejętności dokonywania (automatycznej) weryfikacji jakości tłumaczeń maszynowych
C4	Rozwijanie umiejętności wykonywania postędycji
C5	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wybrane narzędzia CAT i systemy tłumaczenia maszynowego (MT) oraz trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie CAT i MT	PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z zaawansowanych narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	dokonać uzasadnionego wyboru narzędzi MT pod kątem konkretnego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt
U3	wykonać konkretny rodzaj postępcji i uzasadnić zastosowane przez siebie rozwiązania	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie (również we współpracy z innymi), zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych, w tym ekspertów, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	9	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	15	
Przygotowanie do sprawdzianów	15	
testowanie	6	
przygotowanie projektu	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego: typy systemów MT w teorii i praktyce	W1, U2, U4
2.	Postedycja: rodzaje i stosowane procedury	W1, U3
3.	Postedycja tłumaczeń maszynowych - praca z narzędziami (projekt "MT and Postediting")	U2, U4
4.	Zaawansowane narzędzia CAT - oprogramowanie komercyjne (np. SDL MultiTerm, SDL Trados Studio, memoQ)	U1, U2, U4, K1
5.	Narzędzia CAT, MT i postedycja (projekt "Portfolio")	U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt "MT and Postediting" 5. Zaliczyć sprawdzian praktyczny na ocenę. Sprawdzenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziany z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Ocena końcowa jest średnią ocen z testów i projektu i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).

CAT tools & post-editing

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588677684.22</p> <p>Języki wykładowe Angielski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wymogami rynku tłumaczeniowego w zakresie tłumaczeń maszynowych (MT) i postedycji
C2	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi wybranych narzędzi CAT i serwisów tłumaczeń maszynowych (MT)
C3	Rozwijanie umiejętności dokonywania (automatycznej) weryfikacji jakości tłumaczeń maszynowych
C4	Rozwijanie umiejętności wykonywania postedycji
C5	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wybrane narzędzia CAT i systemy tłumaczenia maszynowego (MT) oraz trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie CAT i MT	PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z zaawansowanych narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	dokonać uzasadnionego wyboru narzędzi MT pod kątem konkretnego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt, zaliczenie
U3	wykonać konkretny rodzaj postępcji i uzasadnić zastosowane przez siebie rozwiązania	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie (również we współpracy z innymi), zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych, w tym ekspertów, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	9
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	15
przygotowanie do sprawdzianu	15
testowanie	6
przygotowanie projektu	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego: typy systemów MT w teorii i praktyce	W1, U2, U4
2.	Postedycja: rodzaje i stosowane procedury	W1, U3
3.	Postedycja tłumaczeń maszynowych - praca z narzędziami (projekt "MT and Postediting")	U2, U4
4.	Zaawansowane narzędzia CAT - oprogramowanie komercyjne (np. SDL MultiTerm, SDL Trados Studio, memoQ)	U1, U2, U4, K1
5.	Narzędzia CAT, MT i postedycja (projekt "Portfolio")	U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć na ocenę pozytywną projekt "MT and Postediting" 5. Zaliczyć sprawdzian praktyczny na ocenę. Sprawdzenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziany z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Ocena końcowa jest średnią ocen z testów i projektu i wystawiana jest zgodnie z następującą skalą ocen: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2).

Warsztaty tłumaczeniowe IV/B [tłumaczenie tekstów prawniczych (A↔B)]
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów przekładoznawstwo</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2022/23</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.5cb094eb539d2.22</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okres Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 45</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem warsztatów jest zapoznanie studentów z tematyką i problemami związanymi z przekładem wybranych tekstów prawniczych i aktów prawa.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	normy oraz dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów prawniczych, a także zasady wykonywania tłumaczeń zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego.	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W2	różne aspekty użycia języka prawniczego, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców.	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tłumaczyć teksty dotyczące wybranej tematyki prawniczej z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z wykorzystaniem samodzielnie znalezionych aktów prawa i tekstów prawniczych.	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	odróżniać i formułować komunikaty przeznaczone dla różnych kręgów odbiorców, z uwzględnieniem różnych systemów prawnych na poziomie prawa krajowego i międzynarodowego.	PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
U3	dokonywać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł terminologii prawnej.	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny komunikacji językowej z zakresu wybranych aspektów prawa, a także do oceny własnej wiedzy i samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich.	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	45	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
przygotowanie do egzaminu	20	
uczestnictwo w egzaminie	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	8	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 45	ECTS 1.7

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Zagadnienia poruszane podczas kursu dotyczą przede wszystkim dokumentów prawnych w obrocie gospodarczym i związanych z funkcjonowaniem spółek. Obejmują one m.in. następujące kwestie: Język prawny a język prawniczy; norma prawna i przepis prawny; budowa przepisu: hipoteza, dyspozycja, sankcja; różne ujęcia prawa: prawo stanowione i precedensowe, prawo krajowe, ponadnarodowe i międzynarodowe; rola języka urzędowego oraz implikacje dla prawników i tłumaczy; polecane i niepolecane słowniki ang<>pol.; przydatne źródła terminologiczne; cytowanie sekcji redakcyjnych dokumentu prawnego i prawniczego w jęz. polskim i angielskim; wybrane umowy nazwane i różnice w tekstach paralelnych; ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego; postępowania przetargowe; formy prawne spółek i elementy sprawozdania finansowego; prawo upadłościowe i naprawcze.</p> <p>W czasie zajęć studenci tłumaczą niektóre wybrane gatunki tekstów prawnych z uwzględnieniem istotnych w tym wypadku elementów warsztatu tłumacza, tzn. wyszukiwaniem tekstów paralelnych, rozwiązywaniem problemów terminologicznych, w zależności od gatunku i kontekstu, a także systemu prawnego właściwego dla danego materiału. Podczas kursu nacisk kładziony jest na umiejętność krytycznego myślenia w czasie tłumaczenia, umiejętność wyszukiwania informacji oraz tekstów paralelnych i ciągłą konieczność poszerzania wiedzy dotyczącej zagadnień prawnych w przypadku tłumacza pragnącego tłumaczyć zawodowo teksty dotyczące tej tematyki.</p>	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Dopuszczenie do egzaminu następuje po zaliczeniu wszystkich kolokwiiów. Przedmiot zostaje zaliczony po otrzymaniu min. 60% oceny z egzaminu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka polskiego i angielskiego na poziomie co najmniej C1.



Moduł specjalistyczny: tłumaczenia konferencyjne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.5cb094eb76328.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest pogłębienie wiedzy uczestników o pracy tłumacza ustnego konferencyjnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategie związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza symultanicznego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym/unijnym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U2	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
U3	umiejętnie współpracować z drugim tłumaczem w trakcie wykonywania profesjonalnego świadczenia tłumaczeniowego	PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonania zawodu tłumacza konferencyjnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
uczestnictwo w egzaminie	2	
przygotowanie do ćwiczeń	35	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 84	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia konferencyjnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania symultanicznych z wykorzystaniem kabiny tłumaczeniowej lub innych rozwiązań technicznych oraz prezentacja realiów rynkowych i etyki zawodowej	W1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1
3.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o tematyce ogólnej bez uprzedniego przygotowania	U1, U2, U3, K1

4.	Prezentacja sposobów przygotowania się do świadczenia w rozmaitych warunkach oraz przedstawienie sposobów współpracy w kabinie	W1, U2, U3, K1
5.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o zróżnicowanej tematyce, przy uprzednim przygotowaniu materiałów	U1, U2, U3, K1
6.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza konferencyjnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U2, K1
7.	Krytyczna analiza tłumaczeń symultanicznych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, inscenizacja, burza mózgów, dyskusja, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia symultanicznego z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja



Moduł specjalistyczny: tłumaczenia instytucjonalne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.5cb094eb944a2.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem modułu specjalistycznego jest zapoznanie uczestników z tematyką przekładu dla instytucji wielojęzycznych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń informacyjnych i specjalistycznych na potrzeby różnych instytucji	PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę

W2	różne aspekty użycia języka, w szczególności rejestru administracyjno-prawniczego i związanej z nim terminologii, a także zna zasady współpracy z klientami instytucjonalnymi	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać rzetelnie tłumaczenie pisemne tekstów instytucjonalnych z wykorzystaniem samodzielnie znalezionych tekstów paralelnych	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	odróżniać i formułować komunikaty przeznaczone dla różnych kręgów odbiorców, z uwzględnieniem różnych systemów prawnych oraz funkcji języka	PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	dokonać oceny wiarygodności informacji pochodzących z różnych źródeł, odpowiednio dobrać terminologię właściwą dla danej instytucji	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny komunikacji specjalistycznej z zakresu wybranych aspektów funkcjonowania instytucji, a także do oceny własnej wiedzy i samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
wykonanie ćwiczeń	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie pisemne dokumentów informacyjnych organów administracyjnych	W1, W2, U1, U2, U3, K1
2.	Tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych w toku postępowań prowadzonych przez określone instytucje	W1, W2, U1, U2, U3, K1

3.	Pożądane cechy tłumacza instytucji wielojęzycznych; egzaminy umożliwiające pracę w charakterze tłumacza takich instytucji	W1, W2, U1, U2, U3, K1
4.	Tłumaczenie pisemne aktów normatywnych z uwzględnieniem różnic terminologicznych wynikających z różnych systemów prawnych	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Podstawą zaliczenia jest przygotowanie do zajęć, tj. wykonanie zadawanych na bieżąco tłumaczeń.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Wymagania zgodne z tokiem studiów.



Moduł specjalistyczny: tłumaczenia środowiskowe
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2022/23
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.5cb094ebb4434.22
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego
C2	Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	strategie i techniki wykonywania tłumaczeń ustnych, potrafi dostosować je do warunków danego środowiska i zna normy poprawnościowe tłumaczeń konsekwentnych, szepowanych i a vista.	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05	zaliczenie ustne
W2	zasady etyczne, których należy przestrzegać w różnych środowiskach pracy, oraz zasady współpracy z organami wymiaru sprawiedliwości, administracji publicznej, opieki medycznej i edukacji	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tłumaczyć ustnie z języka angielskiego na język polski teksty typowe dla środowiska medycznego, edukacyjnego, biznesowego i prawniczego	PRZ_K2_U02	zaliczenie ustne
U2	komunikować się i współpracować z przedstawicielami różnych środowisk, z poszanowaniem różnic kulturowych i z uwzględnieniem różnic w statusie	PRZ_K2_U07	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny swoich umiejętności i kompetencji w odniesieniu do konkretnego środowiska pracy, aby zapewnić cudzoziemcom i przedstawicielom organów i instytucji państwowych odpowiednią jakość usług	PRZ_K2_K01	zaliczenie ustne
K2	pełnić rolę tłumacza środowiskowego z uwzględnieniem charakteru danego środowiska i potrzeb jego odbiorców, jest także świadom dylematów etycznych i jest gotów rozstrzygać je z obowiązującymi normami moralnymi	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	25	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	25	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Rola tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska	W1, U2
2.	Charakterystyka poszczególnych środowisk	W1, W2, U2
3.	Tłumaczenie konsekutywne w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym i prawniczym	W1, U1, K1
4.	Tłumaczenie szeptane i a vista w środowisku sądowym	W1, U1, K1
5.	Aspekty etyczne tłumaczenia środowiskowego	W2, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest przygotowanie do zajęć i zaliczenie testu teoretycznego.